

**2009-2010**  
*Annual Report*

Department of  
Wellness, Culture  
and Sport

**2009-2010**  
*Rapport annuel*

Ministère du  
Mieux-être, de la  
Culture et du Sport

## **2009-2010 Annual Report**

### **Published by:**

Department of Wellness Culture and Sport  
Province of New Brunswick  
P. O. Box 6000  
Fredericton, New Brunswick  
E3B 5H1  
Canada

<http://www.gnb.ca>

December 2010

### **Cover:**

Communications New Brunswick

### **Printing and Binding:**

Printing Services, Supply and Services

ISBN xxx-x-xxxxx-xxx-x

ISSN xxxx-xxxx

Printed in New Brunswick

## **Rapport annuel 2009-2010**

### **Publié par :**

Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport  
Province du Nouveau-Brunswick  
Case postale 6000  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)  
E3B 5H1  
Canada

<http://www.gnb.ca>

Décembre 2010

### **Couverture :**

Communications Nouveau-Brunswick

### **Imprimerie et reliure :**

Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN xxx-x-xxxxx-xxx-x

ISSN xxxx-xxxx

Imprimé au Nouveau-Brunswick

**2009-2010**

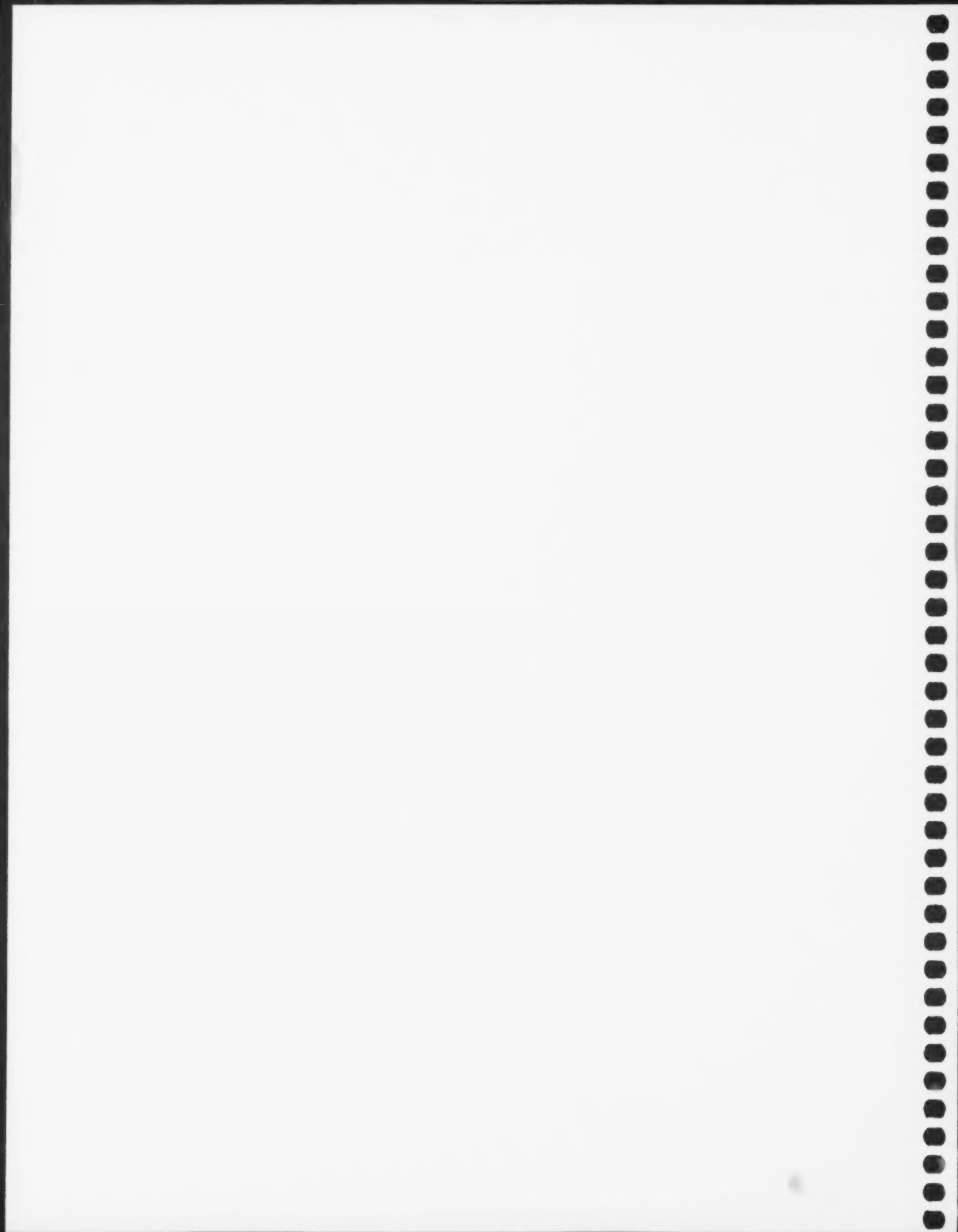
*Annual Report*

Department of  
Wellness, Culture  
and Sport

**2009-2010**

*Rapport annuel*

Ministère du  
Mieux-être, de la  
Culture et du Sport



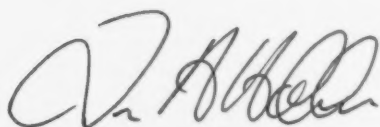


The Honourable Graydon Nicholas  
Lieutenant-Governor of the Province of New  
Brunswick

May it please your Honour:

It is my privilege to submit the Annual  
Report of the Department of Wellness,  
Culture and Sport, Province of New  
Brunswick, for the fiscal year April 1, 2009,  
to March 31, 2010.

Respectfully submitted,



Trevor A. Holder  
Minister

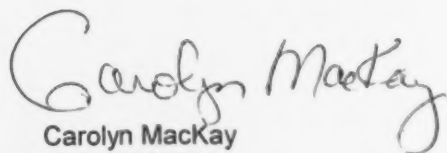
---

Trevor A. Holder  
Minister of Wellness, Culture and Sport  
Fredericton, N.B.

Minister:

I am pleased to be able to present the  
Annual Report describing operations of the  
Department of Wellness, Culture and Sport  
for the fiscal year 2009-2010.

Respectfully submitted,



Carolyn MacKay  
Deputy Minister

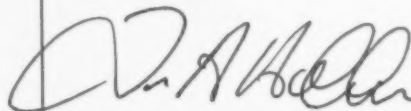
L'honorable Graydon Nicholas  
Lieutenant-gouverneur du  
Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

Je suis heureux de vous soumettre le  
rapport annuel du ministère du Mieux-  
être, de la Culture et du Sport du  
Nouveau-Brunswick pour l'exercice  
financier allant du 1<sup>er</sup> avril 2009 au  
31 mars 2010.

Veuillez agréer, Votre Honneur,  
l'assurance de mon profond respect.

Le ministre,



Trevor A. Holder

---

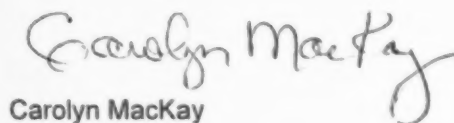
Trevor A. Holder  
Ministre du Mieux-être, de la Culture et  
du Sport  
Fredericton (N.-B.)

Monsieur le ministre,

Je suis heureuse de vous soumettre le  
présent rapport annuel du ministère du  
Mieux-être, de la Culture et du Sport pour  
l'exercice financier 2009-2010.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de  
mon profond respect.

La sous-ministre,



Carolyn MacKay



## Table of Contents

Organizational Chart .....	8
Introduction .....	9
Wellness Branch .....	16
Arts Development Branch .....	22
NB Film Branch .....	32
Heritage Branch .....	32
Sport and Recreation Branch .....	39
Regional Operations and Community Development Branch .....	42
New Brunswick Arts Board .....	44
New Brunswick Museum .....	45
Report of the Official Languages Policy .....	46
Financial Overview 2009-2010 .....	47

## Table des matières

Organigramme .....	8
Introduction .....	9
Direction du mieux-être .....	16
Direction du développement des arts .....	22
Direction de film NB .....	32
Direction du patrimoine .....	32
Direction du sport et des loisirs .....	39
Direction des opérations régionales et du développement communautaire .....	42
Conseil des arts du Nouveau-Brunswick .....	44
Musée du Nouveau-Brunswick .....	45
Rapport sur la Politique sur les langues officielles .....	46
Aperçu financier 2009-2010 .....	47

---

# MINISTÈRE DU MIEUX-ÊTRE, DE LA CULTURE ET DU SPORT DEPARTMENT OF WELLNESS, CULTURE AND SPORT

Lorraine Murphy  
Secrétaire de direction  
Executive Secretary

Hédard Albert  
Ministre/Minister

Serge Cormier  
Chef de cabinet  
Executive Assistant

Conseil des arts du N.-B./NB Arts  
Board  
Tim Borlase, Président/Chair  
Luc Charette, Directeur général/Executive  
Director

Ellen Barry  
Sous-ministre/  
Deputy Minister

Musée du N.-B. – conseil/ NB Museum-  
Board  
R Gary Faloon, Q.C., Président/Chair  
Jane Fullerton, Directrice/Director

Mélanie Daigle  
Secrétaire de direction/  
Executive Secretary

Ron Durelle  
Sous-ministre  
adjoint/ Assistant  
Deputy Minister

Brenda Boucher  
Politiques et planification  
Policy and Planning  
Directrice / Director

Mélanie Daigle  
Agente administrative/  
Administrative Assistant

Michelle Bourgoin  
Direction du mieux-être  
Directrice/  
Wellness Branch  
Director

Alain Basque  
Film Nouveau-  
Brunswick  
Directeur/  
New Brunswick Film  
Director

Allen Bard  
Direction des opérations régionales  
et du développement  
communautaire  
Directeur/  
Regional Operations and  
Community Development Branch  
Director

Nathalie Dubois  
Direction du  
développement des arts  
Directrice/  
Arts Development Branch  
Director

Roger Duval  
Direction du sport et  
des loisirs  
Directeur/  
Sport & Recreation  
Branch  
Director

Wayne Burley  
Direction du patrimoine  
Directeur/  
Heritage Branch  
Director

Jane Fullerton  
Musée du N.-B.  
Directrice/  
NB Museum  
Director

---

## Introduction

This annual report provides a description of each branch and outlines the activities undertaken during fiscal year 2009-2010 (April 1, 2009 to March 31, 2010).

### Mission

Working with New Brunswickers towards an enriched quality of life.

### Departmental Structure

The Department of Wellness, Culture and Sport is organized into five branches and two crown agencies, the New Brunswick Arts Board and the New Brunswick Museum Board. The Department's objectives are the following:

#### Wellness

To improve population health through a provincial wellness strategy which includes: increasing physical activity levels, promoting healthy eating, promoting mental fitness and resilience, and promoting tobacco-free living.

#### Arts Development

To facilitate community cultural development, promote awareness of the arts and artists, and support recognition, professionalization and growth of cultural industries (music, publishing and fine craft).

#### NB Film

To enable the film, television and new media industry in the province to continually enhance the quality, quantity and marketability of its products and resources.

---

## Introduction

Le présent rapport annuel donne une description de chaque direction et expose les activités réalisées durant l'année financière 2009-2010 (du 1<sup>er</sup> avril 2009 au 31 mars 2010).

### Mission

Travailler avec la population du Nouveau-Brunswick pour atteindre une meilleure qualité de vie.

### Structure du ministère

Le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport est organisé en cinq directions et deux agences de la couronne, le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick et le conseil d'administration du Musée du Nouveau-Brunswick. Les objectifs du ministère sont les suivants :

#### Mieux-être

Améliorer la santé de la population au moyen d'une stratégie provinciale du mieux-être comprenant des mesures telles que l'augmentation des niveaux d'activité physique, la promotion d'une alimentation et d'habitudes alimentaires saines, la promotion d'une bonne santé psychologique et de résilience, et la promotion d'une vie sans tabac.

#### Développement des arts

Faciliter le développement culturel communautaire, promouvoir la sensibilisation aux arts et aux artistes, et appuyer la reconnaissance, la professionnalisation et le développement des industries culturelles (musique, édition et métiers d'art).

#### Film NB

Permettre à l'industrie cinématographique, télévisuelle et des nouveaux médias de la province d'améliorer continuellement la qualité, la quantité et la commercialité de ses produits et services.

---

### **Heritage**

To promote heritage awareness and conserve heritage resources for future generations.

### **Sport and Recreation**

To provide support and give direction to the growth and development of amateur sport and recreation in New Brunswick.

### **Regional Operations and Community Development**

To support the delivery of community-based wellness, sport and recreation initiatives, through a network of nine regional offices.

### **New Brunswick Museum**

To preserve, understand, interpret and promote the human and natural heritage of New Brunswick to New Brunswickers and their visitors.

### **New Brunswick Arts Board**

The New Brunswick Arts Board is an arm's length arts funding agency with a legislated mandate to facilitate and promote the creation of art as well as administer funding programs for professional artists in the province.

### **Year in Review**

During the year that is the subject of this report, the following highlights are noted:

An enhanced wellness strategy, entitled *Live well, be well. New Brunswick's Wellness Strategy 2009-2013* was released on May 19, 2009. The new Strategy builds on the previous strategy, focuses on research-based initiatives, values partnerships, supports community development and promotes healthy lifestyles and policies. Its goals are to improve mental fitness and resilience, increase physical activity levels, rates of healthy eating and rates of residents living tobacco-free.

### **Patrimoine**

Promouvoir la sensibilisation au patrimoine ainsi que conserver les ressources du patrimoine pour les générations futures.

### **Sports et loisirs**

Offrir des conseils et un soutien pour la croissance et le développement du secteur du sport amateur et des loisirs au Nouveau-Brunswick.

### **Opérations régionales et développement communautaire**

Appuyer la prestation de programmes communautaires pour le mieux-être, le sport et les loisirs par l'entremise de neuf bureaux régionaux.

### **Musée du Nouveau-Brunswick**

Conserver, comprendre, interpréter et faire la promotion du patrimoine humain et naturel du Nouveau-Brunswick pour les Néo-Brunswickois, les Néo-Brunswickoises et les visiteurs.

### **Conseil des arts du Nouveau-Brunswick**

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick est un organisme autonome de financement des arts qui a le mandat de favoriser et de promouvoir la création artistique et de gérer les programmes de financement à l'intention des artistes professionnels de la province.

### **Année en rétrospective**

Voici les faits saillants de l'année visée par le présent rapport.

La version améliorée de *Vivre bien, être bien. La stratégie du mieux-être du Nouveau-Brunswick 2009-2013* a été dévoilée le 19 mai 2009. Élaborée à partir de la stratégie antérieure, elle porte sur les projets axés sur la recherche, met en valeur les partenariats, appuie le développement communautaire, et favorise des modes de vie sains et des politiques favorables à la santé. Elle vise à améliorer la santé psychologique et la résilience, et à accroître les niveaux d'activité physique ainsi que le pourcentage de personnes qui s'alimentent bien et de



---

Concurrently, the Interdepartmental Deputy Ministers' Committee on Wellness was established. This Committee promotes the alignment of the new wellness strategy with other key government strategies, programs and initiatives, and provides an ongoing mechanism to explore new opportunities to improve wellness in the province.

Eight communities committed to working with the Healthy Eating Physical Activity Coalition to enhance their local / regional wellness networks as part of the Provincial Wellness Network. The overall objective is to use a systemic approach to getting New Brunswickers to eat better and become more physically active.

Further to this objective, the Acadian Peninsula developed a regional wellness action plan, building on its successful regional forum, in anticipation of joining the Provincial Wellness Network in the future.

The Council of Atlantic Premiers launched an Atlantic wellness social marketing campaign, *Let's Right the Future*, complementing existing provincial health and wellness programs. Its objective was to inspire a wellness movement and engage families, community leaders and groups.

A toolkit to promote increased availability and consumption of healthier foods in community recreation facilities was released in partnership with the Healthy Eating Physical Activity Coalition. *Healthy Foods in Recreation Facilities: It Just Makes Sense* raises awareness of healthy eating issues, identifies consumer trends, and presents NB-specific data on revenue opportunities. This information is useful for a variety of facilities including sport

personnes qui vivent sans tabac.

Le Comité interministériel des sous-ministres en matière de mieux-être a été créé en même temps. Il favorise l'harmonisation de la nouvelle stratégie du mieux-être avec les autres stratégies, les programmes et les initiatives clés du gouvernement, et offre un moyen continu d'examiner les nouvelles possibilités en vue d'améliorer le mieux-être dans la province.

Huit collectivités se sont engagées à collaborer avec la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique en vue d'améliorer leurs réseaux de mieux-être locaux et régionaux faisant partie du réseau provincial du mieux-être. Le but général est d'adopter une approche systématique pour inciter la population du Nouveau-Brunswick à s'alimenter plus sainement et à faire plus d'activité physique.

Comme suite à cet objectif, la Péninsule acadienne a élaboré un plan d'action régional sur le mieux-être découlant du forum régional couronné de succès, dans le but de se joindre éventuellement au Réseau de mieux-être provincial.

*Changeons l'avenir maintenant*, une campagne de marketing social sur le mieux-être lancée par le Conseil des premiers ministres de l'Atlantique, comme complément aux programmes provinciaux relatifs à la santé et au mieux-être, vise à susciter un mouvement du mieux-être et à inciter les familles, les dirigeants et les groupes communautaires à prendre un engagement à cet égard.

Une trousse visant à promouvoir la disponibilité et la consommation accrues d'aliments plus sains dans les installations récréatives communautaires a été produite, en partenariat avec la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique. *Des aliments sains dans les installations récréatives – Le simple bon sens* accroît la sensibilisation à une saine alimentation, dégage les tendances des consommateurs et

---

and recreation venues, youth and community centres, campgrounds and many others.

The Arts Development Branch led the development of a cultural industries action plan. The goal of the *Cultural Industries Strategy* is to develop a strategic approach for investing in the growth of the cultural industry as a whole and for specific, targeted investments in particular industry segments.

The Department entered into a contribution agreement with the Department of Canadian Heritage to receive funding from its Cultural Development Fund. Under the terms of the agreement, Canadian Heritage and the Department of Wellness, Culture and Sport will each contribute \$525,000 over three years for the creation of a Touring and Presenting Assistance Program for Francophone arts groups and Francophone presenters. Anglophone presenters are also eligible to apply if they wish to receive funding to present works by Francophone professional artists. The creation of this program meets a key recommendation of the *Global Strategy for the Integration of Arts and Culture into Acadian Society in New Brunswick* (Global Strategy).

In response to the Global Strategy, the Government committed to the socioeconomic status of artists in New Brunswick and requested that the Department formulate recommendations that will allow recognition of the contributions made to society by artists and improve the socioeconomic status of artists.

The Department continued to support activities which enable l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du Nouveau-Brunswick and the Conseil provincial des sociétés culturelles to implement many

fournit des données particulières au Nouveau-Brunswick sur les revenus possibles. L'information est utile à diverses installations telles les centres sportifs et récréatifs, les centres communautaires, les maisons des jeunes, les terrains de camping et autres.

La Direction du développement des arts a dirigé l'élaboration du plan d'action relatif aux industries culturelles. La *Stratégie de développement des industries culturelles* vise à établir une approche stratégique en vue d'investissements dans la croissance de l'ensemble du secteur culturel et d'investissements ciblés dans des segments de l'industrie.

Le ministère a conclu une entente avec le ministère du Patrimoine canadien dans le cadre du Fonds de développement culturel. Selon les principes de l'entente, le ministère du Patrimoine canadien et le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport contribueront chacun 525 000 \$ sur trois ans pour mettre sur pied un programme d'aide à la tournée et à la diffusion pour les organismes artistiques et diffuseurs francophones. Le programme s'adresse aussi aux diffuseurs anglophones qui désirent présenter des œuvres d'artistes professionnels francophones du Nouveau-Brunswick. La création de ce programme répond à une recommandation clé de la *Stratégie globale pour l'intégration des arts et de la culture dans la société acadienne* (Stratégie globale).

Comme suite à la Stratégie globale, le gouvernement s'est engagé envers le statut socio-économique des artistes au Nouveau-Brunswick et a demandé au ministère de formuler des recommandations qui permettront de reconnaître l'apport des artistes à la société et d'améliorer leur statut socio-économique.

Le ministère a continué d'appuyer des activités qui permettent à l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du Nouveau-Brunswick et au Conseil provincial des sociétés culturelles de mettre en œuvre



---

elements of the Strategy.

The Operational Grant Program for arts organizations has been completely re-designed to better reflect the Cultural Policy of New Brunswick. The program focuses on three key elements derived from the Cultural Policy: excellence, audience development, and economic development. The program includes two main components: Production and Presentation Arts Organizations, and Service-based Arts organizations.

The Government extended the film tax credit for a ten year period and introduced a 10% Regional Bonus. These changes have been significant in helping our film industry remain viable.

The budget for the Acquisitions Program of the New Brunswick Art Bank was doubled to \$40,000, the first increase in 40 years.

The Province of New Brunswick had a significant artistic presence at the Vancouver Whistler 2010 Olympic and Paralympic Games through two chosen venues: Atlantic Canada House and Place de la Francophonie. Atlantic Canada House was located on Granville Island for the full two weeks of the Olympic Games which were held February 12-28, 2010 and moved to Whistler for three days during the Paralympic Games which were held March 15-17, 2010. The objectives of Atlantic Canada House were to promote Atlantic Canada as a place to visit, live and do business and to showcase the economy and culture of Atlantic Canada.

The Arts Development Branch hired an Artistic Director to assist with securing New Brunswick artists at Atlantic Canada House and Place de la Francophonie. Atlantic Canada House was named as one of the three best international pavilions by Vancouver Magazine.

plusieurs éléments de cette stratégie.

Le Programme de subvention de fonctionnement aux organismes artistiques a été entièrement transformé afin de tenir compte de la Politique culturelle du Nouveau-Brunswick. Il porte sur trois principaux éléments de la politique : excellence, développement de publics et développement économique. Il comprend deux principales composantes : organismes artistiques professionnels de production et de présentation, et organismes de services aux arts.

Le gouvernement a prolongé pour une période de dix ans le crédit d'impôt pour production cinématographique et a ajouté une prime régionale de 10 %. Ces changements ont grandement aidé à maintenir la viabilité de l'industrie du film.

Le budget du programme des acquisitions de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick a doublé, s'élevant maintenant à 40 000 \$, une première hausse depuis 40 ans.

Lors des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 à Whistler et à Vancouver, les artistes du Nouveau-Brunswick étaient omniprésents à deux sites : Maison du Canada atlantique et Place de la Francophonie. La Maison du Canada atlantique était située à Grandville Island durant les deux semaines des Jeux olympiques, du 12 au 28 février 2010, et à Whistler, durant trois jours pendant les Jeux paralympiques, du 15 au 17 mars 2010. La Maison du Canada atlantique avait pour but de promouvoir le Canada atlantique comme un endroit à visiter, où vivre et où faire des affaires, et de mettre en valeur l'économie et la culture du Canada atlantique.

La Direction du développement des arts a embauché un directeur artistique pour aider à assurer la présence d'artistes à la Maison du Canada atlantique et à la Place de la Francophonie. Le Vancouver Magazine a désigné la Maison du Canada atlantique

---

On the sport side, funding was extended to support the development of potential athletes and officials from NB in preparation for the Vancouver Whistler 2010 Olympics and Paralympics. Translation support was also provided to the Host Society as part of a memorandum of understanding signed between the Province of New Brunswick and the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games.

The Department continued to work with its key partners and stakeholders to operationalize the Sport Plan for New Brunswick. Altogether, government was identified as a lead on 32 action items. Of these, 20 actions are in progress or have been completed.

The 2009 Canada Summer Games, a national multi-sport and cultural event, was held August 15-29, 2009 in Prince Edward Island. Seven medals were earned and 10 sports improved their performance over the 2005 Canada Summer Games.

The VI Games of La Francophonie took place from September 27 to October 6, 2009, in Beirut, Lebanon. New Brunswick sent a delegation of 33 participants. They were represented in the disciplines of athletics, boxing, judo, beach volleyball, and literature. In a hotly contested combat, judoka James McManus of Fredericton lost in the bronze-medal match. The women's beach volleyball duo of Cherie Campbell and Jillian Blanchard finished fifth, and in athletics, up-and-comers Caleb Jones of Saint John and Nadine Frost of Bocabec managed personal bests.

comme un des trois plus beaux pavillons internationaux.

Le financement des sports a été accru afin d'appuyer le développement des athlètes et des officiels du Nouveau-Brunswick ayant le potentiel d'être choisis pour participer aux Jeux olympiques et paralympiques de 2010 à Vancouver et Whistler. Une aide à la traduction a aussi été offerte à la société hôte dans le cadre d'un protocole d'entente signé entre le gouvernement du Nouveau-Brunswick et le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver.

Le ministère a continué de collaborer avec ses principaux partenaires et intervenants afin de concrétiser le Plan sportif pour le Nouveau-Brunswick. Le gouvernement a été identifié comme principal responsable de 32 mesures à prendre. De ce nombre, 20 ont été prises ou sont en cours.

L'Île-du-Prince-Édouard a accueilli les Jeux d'été du Canada de 2009, une manifestation culturelle et multisports, du 15 au 29 août. Nos athlètes ont remporté sept médailles et ils ont amélioré leurs performances dans 10 disciplines sportives, par rapport aux Jeux d'été du Canada de 2005.

Les VI<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie internationale se sont déroulés du 27 septembre au 6 octobre 2009, à Beyrouth, au Liban. Le Nouveau-Brunswick a envoyé une délégation de 33 participants. Il était représenté dans les disciplines de l'athlétisme, de la boxe, du judo, du volley-ball de plage et de la littérature. Le judoka James McManus de Fredericton s'est incliné dans le match de médaille de bronze dans un combat chaudement disputé. Le duo féminin composé de Cherie Campbell et de Jillian Blanchard a terminé au cinquième rang en volleyball de plage et les jeunes Caleb Jones de Saint John et Nadine Frost de Bocabec ont réussi de nouvelles marques personnelles en athlétisme.

---

The second of a 3-year (2008-2011) Bilateral Agreement with Sport Canada was completed. The \$1.65M agreement addresses several recommended actions contained in the Sport Plan for New Brunswick. Projects were funded to help groups develop new program opportunities that reach out to children and youth who are not currently participating in sport.

The School Pedometer Challenge was expanded from 48 schools in 2008-2009 to 93 schools in 2009-2010.

During 2009-2010, the Department carried out an inventory of sport and recreation programs and facilities in the Acadian Peninsula in order to illustrate the current situation in the region. This in turn helped to identify the main issues related to the redeployment of facilities available for recreation and sport programs and guide the process of renewing existing facilities through recommendations based on local needs.

The *Heritage Conservation Act* was passed by the Legislative Assembly of New Brunswick and received Royal Assent on February 26, 2010. Replacing two outdated acts, this comprehensive legislation is in step with the rest of Canada in terms of current heritage 'best practices' and terminology.

New Brunswick continues to be a leader in the country with its Heritage Fairs Program. A total of 55,000 students participated in the Fairs during 2009-2010.

During 2009-2010, the Province surpassed its commitment as a participant in the national Historic Places Initiative listing 372 historic places on the New Brunswick Register of Historic Places and the Canadian Register of Historic Places for a total of 1,501 listings.

La deuxième année d'une entente bilatérale d'une durée de trois ans (2008-2011) conclue avec Sports Canada a pris fin. L'entente d'une valeur de 1,65 million de dollars porte sur plusieurs mesures recommandées dans le Plan sportif pour le Nouveau-Brunswick. Des projets ont été financés pour aider les groupes à élaborer de nouvelles possibilités de programmes à l'intention des enfants et des jeunes qui ne font pas de sports.

Le Défi du podomètre a été élargi, passant de 48 écoles en 2008-2009 à 93 en 2009-2012.

En 2009-2010, le ministère a dressé un inventaire des installations et des programmes sportifs et récréatifs dans la Péninsule acadienne, afin de montrer la situation actuelle dans la région. Cette mesure a permis de déterminer les principaux enjeux relatifs à la réaffectation des installations disponibles pour les programmes sportifs et récréatifs, et d'orienter le processus de renouvellement des installations, à l'aide des recommandations fondées sur les besoins locaux.

La *Loi sur la conservation du patrimoine*, qui a été adoptée par l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, a reçu la sanction royale le 26 février 2010. Cette loi générale remplace deux lois périmées. Du point de vue des « pratiques exemplaires » et de la terminologie, elle cadre avec celles du reste du Canada.

Le Nouveau-Brunswick continue d'être un chef de file au pays avec son programme de Fêtes du patrimoine. En 2009-2010, 55 000 élèves ont participé aux Fêtes.

En 2009-2010, le gouvernement a excédé son engagement comme participant à l'Initiative des lieux patrimoniaux nationaux, inscrivant 372 lieux historiques au Répertoire des lieux patrimoniaux du Nouveau-Brunswick et au Répertoire canadien des lieux patrimoniaux, pour un total de 1 501 entrées.

---

The first official changing of a pejorative toponym received the approval of the Minister. The place name of Savage Island, located in the Saint John River, was replaced with the Maliseet name *Eqpahak*, which means "where the tide stops coming in."

The Province continued to support the Beaverbrook Art Gallery with its dispute over ownership of paintings in its collection.

### Wellness Branch

The mandate of the Wellness Branch is to improve population health through a provincial Wellness Strategy which includes increasing physical activity, promoting healthy eating, promoting mental fitness and resilience and promoting tobacco-free living.

The Branch's role is to provide effective leadership and direction, meaningful support, target monitoring, and, where appropriate, strategic intervention in partnership with provincial, regional and local organizations. The Branch also develops strategic partnerships with other provincial and federal governments and agencies to ensure wellness initiatives are strategically aligned with other efforts.

The enhanced Wellness Strategy, *Live well, be well. New Brunswick's Wellness Strategy: 2009-2013* was launched in May 2009. It was strengthened by recommendations of the Select Committee on Wellness and is intended to accelerate progress on wellness throughout the province.

In 2009-2010, the efforts of the Branch were focused on key activities related to five strategic directions, both within specific settings (school, community, home and

La première modification officielle d'un toponyme péjoratif a reçu l'approbation du ministre. C'est ainsi que le nom de lieu (*Savage Island*), situé dans la rivière Saint John, a donné lieu à un nom malécite soit celui d'*Eqpahak*. Le mot *Eqpahak* signifie « là où la marée cesse de monter ».

Le gouvernement provincial a continué d'appuyer la Galerie d'art Beaverbrook dans son conflit portant sur la propriété des tableaux faisant partie de sa collection.

### Direction du mieux-être

La Direction du mieux-être a pour mandat d'améliorer la santé de la population au moyen d'une Stratégie provinciale du mieux-être qui comprend plusieurs éléments : accroître l'activité physique, promouvoir de saines habitudes alimentaires, promouvoir la bonne santé psychologique et la résilience et promouvoir la vie sans fumée.

Le rôle de la Direction est d'assurer un leadership et une direction efficaces ainsi qu'un soutien valable, de faire le suivi des objectifs et, lorsque cela convient, de fournir une intervention stratégique en partenariat avec les organismes provinciaux, régionaux et locaux. La Direction crée aussi des partenariats stratégiques avec d'autres organismes des gouvernements fédéral et provincial afin que les initiatives en matière de mieux-être soient harmonisées stratégiquement avec les autres efforts.

La version améliorée de *Vivre bien, être bien. La stratégie du mieux-être du Nouveau-Brunswick 2009-2013* a été dévoilée en mai 2009. Appuyée par les recommandations du Comité spécial du mieux-être, elle vise à accélérer les progrès en matière de mieux-être dans la province.

En 2009-2010, la Direction a axé ses efforts sur des activités clés ayant trait à cinq orientations stratégiques dans des milieux particuliers (école, collectivité, foyer et



---

workplace) and across all settings. The strategic directions are:

- Partnership and collaboration
- Community development
- Promotion of healthy lifestyles
- Healthy policies
- Surveillance / evaluation / research

### **Partnership and Collaboration**

The Branch engaged in a range of partnerships and collaborative initiatives to support wellness efforts at all levels. This strengthened the work of provincial coalitions, organizations and groups actively engaged in wellness promotion, including the Healthy Eating Physical Activity Coalition of New Brunswick, the New Brunswick Anti-Tobacco Coalition, and Mouvement Acadien des Communautés en Santé.

A concurrent announcement with the release of the enhanced provincial wellness strategy was the establishment of an Interdepartmental Deputy Ministers' Committee on Wellness. This Committee promoted alignment of Wellness Strategy initiatives in support of other key Government Departmental strategies, programs and initiatives and provided an ongoing mechanism to explore new collaborative opportunities to improve wellness in the province.

A planning process was initiated to establish the Premier's Committee for Healthy Families. The Branch conducted a comprehensive consultative process that included 15 government departments and 24 non-government organizations. Designed to provide a foundation for the Committee, the process provided a comprehensive understanding of the programs and services currently offered by government and the non-profit sector that promote and support wellness. The process also facilitated identification of opportunities for synergies and common approaches toward achieving the long term goal of healthier New Brunswickers.

lieu de travail) et autres. Les orientations stratégiques sont :

- Partenariat et collaboration,
- Développement communautaire,
- Promotion de modes de vie sains,
- Politiques favorables à la santé,
- Surveillance, évaluation et recherche.

### **Partenariats et collaboration**

Grâce à divers partenariats et initiatives conjointes, la Direction a appuyé les efforts en matière de mieux-être à tous les niveaux, renforçant ainsi le travail des coalitions, des organismes et des groupes provinciaux engagés dans la promotion du mieux-être, notamment la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique du Nouveau-Brunswick, la Coalition antitabac du Nouveau-Brunswick et le Mouvement acadien des communautés en santé.

La création du Comité interministériel des sous-ministre en matière de mieux-être a été annoncée lors du dévoilement de la version améliorée de la Stratégie provinciale du mieux-être. Le comité a favorisé l'harmonisation des initiatives découlant de la Stratégie du mieux-être avec les autres stratégies, les programmes et les projets ministériels clés du gouvernement. Il a aussi établi un moyen continu d'examiner de nouvelles possibilités menées en collaboration afin d'accroître le mieux-être dans la province.

Un processus de planification a été établi en vue de créer le Comité du premier ministre sur le mieux-être des familles. La Direction a mis sur pied un processus de consultation auprès de 15 ministères et de 24 organismes non gouvernementaux. Conçu pour établir les bases du Comité, le processus a permis de bien comprendre les programmes et les services actuellement offerts par le secteur à but non lucratif et le gouvernement qui encouragent et qui appuient le mieux-être. Des possibilités de synergie et des approches communes ont aussi été notées en vue d'atteindre l'objectif à long terme d'améliorer le mieux-être de la population du Nouveau-Brunswick.

---

## Community Development

The Branch worked to engage and mobilize New Brunswick schools, communities, homes and workplaces to build on the assets and capacities that already exist to promote wellness. Specific examples include:

### Schools

The Branch supported the ongoing implementation of the Link Program across the province, including a website, support for production of local/regional promotional resources, and program evaluation. The Link Program is designed to assist youth in grades 6-12 who are experiencing difficulties.

The Branch provided school grant programs to support schools in implementing comprehensive action plans to promote wellness. Specifically:

- Vegetable and Fruit Grant program – 168 schools with students in grades 6, 7 and 8 received \$219,108 to promote the consumption of vegetables and fruits. Some examples of activities funded by this grant program include: developing student gardens; hosting lunch-time healthy cooking classes; exposing students and parents to new fruits and vegetables; subsidizing the price of healthy foods in the school cafeteria; organizing a grocery store tour, etc.
- Tobacco-Free Schools Grant program – 81 high schools received \$ 93,908 to support their efforts to prevent and reduce tobacco use, and to comply with smoke-free school grounds requirements under the *Smoke-free Places Act*. Some examples of activities funded by this grant program include:

## Développement communautaire

La Direction a déployé des efforts afin d'engager et de mobiliser les écoles, les collectivités, les familles et les milieux de travail de la province pour qu'ils mettent à profit l'actif et les capacités existantes afin de promouvoir le mieux-être. Voici des exemples.

### Écoles

La Direction a appuyé un développement accru du programme Le Maillon, par son lancement provincial et par la création d'un nouveau site Web. Elle a fourni un soutien à la production de ressources promotionnelles locales et régionales, et a contribué à l'évaluation du programme. Le Maillon a pour but d'aider les jeunes de la 6<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année qui connaissent des difficultés.

La Direction a offert des programmes de subventions scolaires pour aider les écoles à mettre en œuvre de vastes plans d'action visant à promouvoir le mieux-être. Plus précisément :

- Programme pour la consommation de fruits et légumes dans les écoles – 168 écoles ayant des élèves de 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> années ont reçu 219 108 \$ pour promouvoir la consommation de fruits et de légumes. Voici des exemples d'activités financées par ce programme de subventions : jardins des élèves, cours de cuisson saine pendant l'heure du midi, présentation de nouveaux fruits et légumes aux élèves et aux parents, subventionnement du prix d'aliments sains dans les cafétérias scolaires, visite d'une épicerie, etc.
- Programme de subventions scolaires pour Vie sans tabac – 81 écoles secondaires ont reçu 93 908 \$ afin de poursuivre leurs efforts pour prévenir et réduire l'usage du tabac, et respecter les exigences relatives aux propriétés scolaires sans fumée de la *Loi sur les endroits sans fumée*. Voici des

tobacco reduction awareness events; offering alternative activities such as yoga, dance, music; offering gym memberships as a reward for cessation, etc.

### *Communities*

As part of the Healthy Eating and Physical Activity Bilateral, negotiated with the Public Health Agency of Canada, the Branch continues to strengthen the support for community and regional actions on wellness. Through these investments, the Healthy Eating Physical Activity Coalition of New Brunswick is developing a Provincial Wellness Network. The network is creating a sustainable, coordinated system for connecting and supporting wellness networks throughout the province. These networks work to improve the health of all members of the population in a community, including vulnerable populations.

During 2009-2010, eight communities launched their local/regional wellness networks. Several of these communities adopted *in motion*, an evidence-based approach for promoting physical activity and healthy eating at the community level.

The Branch worked in partnership with the Regional Operations and Community Development Branch of the Department to develop and deliver initiatives to support increased physical activity in New Brunswick communities.

### *Workplaces*

The Branch continued to promote and support the uptake of the *Wellness at Heart Workplace Wellness Toolkit* and *Awards Program*. The Toolkit is designed to help organizations promote healthy workplace environments by assisting in the development or enhancement of a comprehensive workplace wellness

exemples d'activités financées par ce programme de subventions : activités de sensibilisation à la réduction du tabagisme, activités alternatives comme yoga, danse et musique, cartes de membre d'un centre d'entraînement comme récompense pour abandon du tabac, etc.

### *Communautés*

Par l'entremise du Fonds bilatéral pour la promotion des modes de vie sains – activité physique et saine alimentation négocié avec l'Agence de la santé publique du Canada, la Direction continue de renforcer l'appui aux actions communautaires et régionales en matière de mieux-être. Grâce à ces investissements, la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique au Nouveau-Brunswick crée un réseau provincial du mieux-être qui fournira un système coordonné et viable pour relier et appuyer les réseaux de mieux-être qui s'efforcent d'améliorer la santé de toute la population d'une collectivité, y compris les groupes vulnérables.

En 2009-2010, huit collectivités ont créé leurs réseaux de mieux-être locaux ou régionaux. Plusieurs d'entre elles ont adopté *En mouvement*, une approche factuelle qui fait la promotion de l'activité physique et d'une saine alimentation dans la collectivité.

La Direction a collaboré avec la Direction des opérations régionales et du développement communautaire à la mise sur pied et à la prestation de programmes pour appuyer une activité physique accrue dans les collectivités du Nouveau-Brunswick.

### *Milieus de travail*

La Direction a continué de promouvoir et d'appuyer l'utilisation de la *Trousse* et du *Programme de prix Le Mieux-être à Cœur*. La trousse a pour but d'aider les organismes à promouvoir des milieux de travail sains en collaborant à la mise au point ou à l'amélioration d'un vaste programme de

program.

### Promotion of Healthy Lifestyles

The Branch increased efforts to raise awareness of mental fitness and resilience as a precursor of positive behaviour change.

New Brunswickers in all settings were enabled to take actions towards wellness through programs or initiatives such as:

- Healthy Schools Planner
- Active Kids Toolkit
- Healthy Food in Recreation Facilities: It Just Makes Sense
- Putting Health on the Agenda model policy for healthy meetings and events
- Work to be Tobacco-Free resource

In partnership with the New Brunswick Anti-Tobacco Coalition, specifically the Canadian Cancer Society NB Division and Health Canada, the Branch continued to support availability of the Smokers' Help Line to New Brunswickers who wish to quit smoking. This service provides smoking cessation support in a free, confidential manner in both official languages by use of the telephone.

The Branch actively contributed to the development and implementation of an Atlantic wellness social marketing campaign, *Let's Right the Future*, as part of collaborative action by the Council of Atlantic Premiers. The campaign complemented existing health and wellness programs.

Throughout the year, the Branch provided support to provincial, regional and local stakeholders for the provision of learning opportunities, to share success stories, and to work together to continue to develop initiatives and strategies to improve the wellness of New Brunswickers.

mieux-être au travail.

### Promotion de modes de vie sains

La Direction a accru ses efforts de sensibilisation à la santé psychologique et à la résilience comme un signe d'un changement de comportement positif.

Les Néo-Brunswickois de tous les milieux ont pu prendre des mesures visant le mieux-être au moyen d'initiatives et de programmes tels :

- Planificateur des écoles en santé,
- Trousse pour jeunes actifs,
- Des aliments sains dans les installations récréatives : Le simple bon sens,
- Modèle de politique santé pour les réunions et autres activités – La santé à l'ordre du jour,
- Ressources : Au travail, ensemble nous vaincrons le tabagisme

En partenariat avec la Coalition antitabac du Nouveau-Brunswick, plus précisément la Division du Nouveau-Brunswick de la Société canadienne du cancer et Santé Canada, la Direction a continué d'appuyer le maintien de la ligne Téléassistance pour les fumeurs du Nouveau-Brunswick qui veulent cesser de fumer. Le service offre un soutien téléphonique confidentiel dans les deux langues officielles pour l'abandon du tabac.

La Direction a participé à l'élaboration et au lancement d'une campagne de promotion du mieux-être, *Changeons l'avenir maintenant*, en collaboration avec le Conseil des premiers ministres de l'Atlantique. La campagne complétait les programmes de santé et de mieux-être déjà offerts.

Au cours de l'année, la Direction a fourni un appui aux intervenants provinciaux, régionaux et locaux afin de les aider à offrir des possibilités d'apprentissage, à faire connaître des exemples de réussite et à travailler ensemble pour continuer d'élaborer des projets et des stratégies qui amélioreront le



---

### Healthy Policies

The Branch developed or supported healthy policies that impact on the wellness of groups or the population as a whole by creating conditions for healthier physical, economic and psychosocial environments.

The Branch developed a business case for the implementation of a comprehensive workplace wellness initiative for the Government of New Brunswick. Planning for the initiative. **Live, work, play...be well** was undertaken in early 2010.

### Surveillance, Evaluation and Research

The Wellness Branch continued to work with the University of New Brunswick and l'Université de Moncton through the Health and Education Research Group to encourage and support schools and districts in using data from the Student Wellness Survey to take action on wellness. Ongoing activities included presentations, consultation, workshops and development of curriculum resource supports.

The second cycle of the Student Wellness Survey was administered to students in grades 6-12 in order to collect data on wellness knowledge, attitudes and behaviours of New Brunswick youth.

The Branch's school wellness grant programs underwent a thorough evaluation, resulting in revisions that will consolidate and strengthen future programming.

mieux-être des Néo-Brunswickois.

### Politiques favorables à la santé

La Direction a élaboré ou appuyé des politiques favorables à la santé qui influent sur le mieux-être de groupes ou sur l'ensemble de la population, en créant des conditions propices à des environnements physiques, économiques et psychosociaux plus sains.

La Direction a préparé une analyse de rentabilisation en vue de la mise sur pied d'une initiative générale de mieux-être en milieu de travail pour le gouvernement du Nouveau-Brunswick. La planification de **Vivre, travailler, s'amuser...être bien** a été entreprise au début de 2010.

### Surveillance, évaluation et recherche

La Direction a continué de collaborer avec l'Université du Nouveau-Brunswick et l'Université de Moncton par l'entremise du Groupe de recherche en santé et en éducation, afin d'encourager et d'appuyer les écoles et les districts à consulter les résultats du Sondage du mieux-être des élèves au moment d'adopter des mesures qui favoriseront le mieux-être. Au titre des activités organisées, mentionnons des présentations, une consultation, des ateliers et l'élaboration de ressources d'appui aux programmes d'études.

Les élèves de la 6<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année ont participé au deuxième cycle du Sondage du mieux-être des élèves qui visait à recueillir des données sur les connaissances, les attitudes et les comportements des jeunes du Nouveau-Brunswick face au mieux-être.

Les programmes de subventions pour le mieux-être offerts aux écoles par la Direction ont fait l'objet d'une évaluation approfondie. Des révisions permettront de combiner et de renforcer les programmes futurs.

---

## **Arts Development Branch**

The Arts Development Branch plays a leadership role in the development, implementation and monitoring of government policies and strategies supporting the arts in the province. The Branch also works towards the development of strategic partnerships with other provincial, federal and municipal organizations and agencies to further ensure the growth of arts activities for New Brunswick's cultural community on a regional, provincial, national and international level.

The Arts Development Branch facilitates community cultural development and the economic development of New Brunswick's cultural industries. The Branch provides consultation, financial assistance and technical services. This includes funding support and consultation for New Brunswick's arts organizations, associations, and community groups and cultural industries (Performing Arts, Music and Sound Recording, Book and Periodical Publishing, Visual Arts and Fine Craft).

The Branch manages the New Brunswick Art Bank which ensures a record of excellence in the visual arts by acquiring works of art by contemporary New Brunswick artists.

The Branch also works collaboratively with the New Brunswick Arts Board to ensure that the programs of both organizations are conducive to the advancement of the arts in New Brunswick.

The programs and services delivered by the Branch are concentrated in four major areas: community arts development; support to arts organizations and associations; the development of cultural industries; and the New Brunswick Art Bank.

## **Direction du développement des arts**

La Direction du développement des arts exerce un leadership dans le développement, la mise en œuvre et la surveillance des politiques et stratégies du gouvernement qui visent à soutenir les arts dans la province. Elle travaille également à l'élaboration de partenariats stratégiques avec d'autres agences et organismes provinciaux, fédéraux et municipaux pour veiller à la croissance des activités artistiques offertes par la communauté culturelle du Nouveau-Brunswick à l'échelle régionale, provinciale, nationale et internationale.

La Direction du développement des arts facilite le développement culturel communautaire et le développement économique des industries culturelles du Nouveau-Brunswick. La Direction fournit des conseils, une aide financière et des services techniques. Elle offre un soutien financier et des conseils aux organismes, aux associations et aux regroupements communautaires voués aux arts ainsi qu'aux industries culturelles (arts de la scène, enregistrement sonore, édition de livres et de périodiques, arts visuels et métiers d'art).

La Direction gère la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick qui témoigne de l'excellence dans les arts visuels en faisant l'acquisition d'œuvres d'artistes du Nouveau-Brunswick.

La Direction collabore aussi avec le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick pour veiller à ce que les programmes des deux organismes soient propices à l'avancement des arts au Nouveau-Brunswick.

Les programmes et les services qu'offre la Direction se concentrent dans quatre secteurs principaux : développement des arts dans la communauté, aide aux organismes et associations artistiques, développement des industries culturelles et Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick.

---

## **Community Arts Development**

The Arts Development Branch facilitates community cultural development by providing consultative services to artists, service organizations, municipalities within New Brunswick and to other provincial departments and agencies. The Branch also partners with other government departments and agencies, and provides project-based grants for activities relevant to community arts development as follows:

### *Arts Festivals Program*

The Arts Development Branch supports a variety of festivals that feature excellence in the performing arts, literary arts, film and video.

A total of \$168,000 was allocated to 28 artistic festivals. Some of the festivals that were supported include: Festival de musique ancienne de Sackville, Caraquet en Bleu and New Brunswick Summer Music Festival.

### *Partnership for Community Cultural Activities*

The projects supported helped to increase awareness of and participation in artistic activities in New Brunswick communities.

A total of \$167,000 was allocated to 55 projects that enabled the growth of a more diverse audience. Various artistic disciplines were represented. Projects supported include those of Accros de la chanson, Early Music Studio of Saint John, Sandra LeCouteur reçoit au Phare de Miscou and Larlee Creek Hullabaloo.

## **Développement des arts dans la communauté**

La Direction du développement des arts facilite le développement culturel de la collectivité en offrant des services de consultation aux artistes, aux organismes de services, aux municipalités, et à d'autres ministères et organismes provinciaux sur les questions culturelles. Elle forme également des partenariats avec d'autres organismes et ministères du gouvernement, et offre des subventions pour des activités de développement artistique communautaire, dont voici un aperçu :

### *Programme des festivals artistiques*

La Direction appuie toute une gamme de festivals qui mettent en vedette l'excellence dans les arts, comme les festivals d'arts de la scène, de littérature, de cinéma et de vidéo.

Au total, 168 000 \$ ont été accordés à 28 festivals artistiques. Les festivals suivants, entre autres, ont obtenu un appui financier : Festival de musique ancienne de Sackville, Caraquet en Bleu et New Brunswick Summer Music Festival.

### *Partenariat pour activités culturelles communautaires*

Les projets appuyés ont aidé à accroître la sensibilisation et la participation aux activités artistiques dans les collectivités du Nouveau Brunswick.

Au total, 167 000 \$ ont été accordés à 55 projets qui ont permis d'atteindre un public plus varié. Diverses disciplines artistiques étaient représentées. Les projets appuyés comprenaient entre autres : Accros de la chanson, Early Music Studio of Saint John, Sandra LeCouteur reçoit au Phare de Miscou et le Larlee Creek Hullabaloo.

---

*Presentation by Invitation for Non-Professional Artists*

This program enables New Brunswick's non-professional artists and arts groups to perform at out-of-province arts festivals, competitions and exhibitions.

A total of \$36,600 was allocated to nine non-professional artists or arts groups, including: Choeur Louisbourg, Productions DansEncorps, and Harbour View High School Choral Ensemble.

*Artists-in-Schools Program*

The Arts Development Branch works in partnership with the Anglophone Sector of the Department of Education to offer the Artists-in-Schools Program. This program encourages students to take part in a creative process under the guidance of New Brunswick professional artists in the visual arts, music, theatre, dance, or multidisciplinary arts.

A total of \$20,894 was allocated for seven projects presented by professional artists in Anglophone school districts. Some of the projects included: writing and composing non-classical music led by Jens Jeppesen, making clay bowls led by Kathy Hooper, and scripting a stage play led by Step Taylor.

A total of \$24,193 was shared between 62 schools in the Anglophone school districts for performances presented by professional artists such as the Saint John String Quartet, Theatre New Brunswick Young Company and Hot Toddy.

*Présentation sur invitation pour les artistes non professionnels*

Ce programme permet aux artistes et aux groupes d'artistes non professionnels du Nouveau-Brunswick de se produire en spectacle dans le cadre de festivals, de concours et d'expositions à l'extérieur de la province.

Au total, 36 600 \$ ont été accordés à neuf artistes ou groupes artistiques non professionnels, y compris le Choeur Louisbourg, Productions DansEncorps et Harbour View High School Choral Ensemble.

*Programme Artists-in-Schools*

En partenariat avec le secteur anglophone du ministère de l'Éducation, la Direction offre le Programme *Artists-in-Schools*. Ce programme encourage les élèves à participer à un processus créatif dirigé par des artistes professionnels du Nouveau-Brunswick en arts visuels, musique, théâtre, danse ou arts multidisciplinaires.

Au total, 20 894 \$ ont été accordés pour sept projets présentés par des artistes professionnels dans les districts scolaires anglophones. Les projets comprenaient entre autres : rédaction et composition de musique non-classique sous la direction de Jens Jeppesen, fabrication de bols en argile sous la direction de Kathy Hooper, et écriture d'un scénario pour pièce de théâtre par Step Taylor.

Soixante-deux écoles des districts anglophones se sont partagé 24 193 \$ pour des prestations d'artistes professionnels comme le Saint John String Quartet, Theatre New Brunswick Young Company et Hot Toddy.



---

### *New Brunswick / Québec Cultural Exchange Program*

The Branch administers the Cultural Exchange Program which is part of the New Brunswick/Québec Cooperation Agreement.

A total of \$64,250 was allocated to 35 projects. Initiatives supported include the participation of Québec artists in New Brunswick's major cultural events and of their New Brunswick counterparts in Québec. Examples of projects supported include: Festival acadien de poésie welcomed authors and poets to the event; two string instrumentalists participated at the New Brunswick Summer Music Festival; and Film Zone Inc. participated in an exchange of film producers involved in documentary filmmaking.

### **Operational Support to Arts Organizations**

This program is designed to help strengthen the artistic and organizational capacities of eligible organizations to ensure their ongoing artistic growth and development.

In consultation with sector stakeholders, the program was thoroughly revised. The evaluation of the applications is now entrusted to an Application Assessment Panel of independent professionals working in the arts sector. The evaluation method used by the Application assessment panel is based on general criteria linked to the program objectives, which are based on the objectives of the Cultural Policy. Each organization is evaluated on the basis of its organizational effectiveness, quality of services provided to its members (in the case of service-based organizations), artistic excellence (in the case of production/presentation organizations), and overall impact on the cultural sector.

### *Programme d'échanges culturels entre le Nouveau-Brunswick et le Québec*

La Direction gère le Programme d'échanges culturels de l'Entente de coopération Nouveau-Brunswick - Québec.

Au total, 64 250 \$ ont été accordés à 35 projets. Ces projets comprennent la présence d'artistes québécois à d'importantes manifestations culturelles et la participation d'artistes néo-brunswickois à des manifestations semblables au Québec. Exemples de projets appuyés : Le Festival acadien de poésie a accueilli des auteurs et des poètes à son événement; deux instrumentistes à cordes ont participé au Festival de musique d'été du Nouveau-Brunswick; échange de réalisateurs de films produisant des documentaires avec Film Zone Inc.

### **Aide au fonctionnement pour organismes artistiques**

Ce programme est conçu pour contribuer au renforcement des capacités artistiques et organisationnelles des organismes admissibles afin d'assurer la continuité de leur croissance artistique et de leur développement.

En consultation avec les intervenants du milieu, le programme a été révisé au complet. L'évaluation des demandes a été confiée à un comité d'évaluation des demandes composé de professionnels indépendants qui œuvrent dans le secteur des arts. La méthode d'évaluation utilisée par le comité d'évaluation des demandes est basée sur des critères généraux liés aux objectifs du programme, ces derniers correspondant aux objectifs de la Politique culturelle. Chaque organisme est évalué quant à son efficacité organisationnelle, la qualité des services offerts à ses membres (dans le cas des organismes de service), l'excellence artistique (dans le cas des organismes de production et de présentation) et son incidence sur le secteur culturel.

---

The Arts Development Branch wishes to thank the members of the assessment panel who took part in the evaluation of the applications: Robin Metcalfe (Halifax), Martine Thériault (Caraquet), Daniel Castonguay (Bouctouche), Anna Rail (Dieppe) and Barbara Laskin (Ottawa).

*Production/Presentation  
Arts Organizations Component*

The Branch provides grants to cover some of the operations costs to produce and present arts programs and products in order to promote the vitality of the arts community.

A total of \$763,875 was allocated to 30 arts organizations eligible under this component, including Galerie Sans Nom, Live Bait Theatre, Film Zone, New Brunswick Youth Orchestra, Atlantic Ballet Theatre of Canada, Symphony New Brunswick, and Owens Art Gallery.

*Service-based Arts Organizations Component*

The Branch provides grants to cover some of the operational costs to provide services and/or arts programs in order to promote the vitality of the arts community.

A total of \$400,925 was allocated to 15 arts organizations eligible under this component, including the Association acadienne des artistes professionnel.le.s. du N.-B., Atlantic Presenters Association, the Jeunesses Musicales du Nouveau-Brunswick, and the Writers' Federation of New Brunswick.

La Direction du développement des arts désire remercier les membres du comité d'évaluation des demandes qui ont pris part à l'analyse des demandes: Robin Metcalfe (Halifax), Martine Thériault (Caraquet), Daniel Castonguay (Bouctouche), Anna Rail (Dieppe) et Barbara Laskin (Ottawa).

*Volet des organismes artistiques de  
production et de présentation*

La Direction offre des subventions pour aider à payer une partie des coûts associés au fonctionnement et aux projets liés à la production et à la présentation de programmes et de produits artistiques afin de favoriser la vitalité du milieu des arts.

Au total, 763 875 \$ ont été accordés à 30 organismes artistiques admissibles à ce volet, incluant la Galerie Sans Nom, Live Bait Theatre, Film Zone, l'Orchestre des jeunes du Nouveau-Brunswick, le Ballet Théâtre du Canada Atlantique, Symphonie Nouveau-Brunswick, et Owens Art Gallery.

*Volet des organismes de service au  
développement des arts*

La Direction offre des subventions pour aider à payer une partie des coûts associés aux services ou programmes artistiques offerts à leurs membres afin de favoriser la vitalité du milieu des arts.

Au total, 400 925 \$ ont été accordés à 15 organismes artistiques admissibles à ce volet, incluant l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s. du N.-B., l'Atlantic Presenters Association, les Jeunesses musicales du Nouveau Brunswick et La Fédération des auteurs du Nouveau-Brunswick.

---

*Arts Organizations and Associations  
Professional Development Program*

Support from this program enables arts organizations and associations to receive technical assistance for board member development and for professional training of staff as well as for fundraising strategies.

A total of \$16,706 was allocated to 12 projects, including Festival Frye for a Strategies for Social Media workshop, Imperial Theatre to participate at the Performing Arts Exchange, and RADARTS for their members to participate in various workshops at Rideau, Roseq, and FrancoFête en Acadie.

*Strategic Initiatives Fund*

The Strategic Initiatives Fund (SIF) provides funding to assist in covering some of the cost of projects/activities/initiatives that use innovative approaches in order to strengthen the economic contribution of the cultural and artistic sector.

A total of \$527,671 was allocated to 30 projects, including cultural initiatives associated with the Festival Acadien de Caraquet, the New Brunswick Foundation for the Arts and la Fédération des jeunes du Nouveau Brunswick.

**Development  
of Cultural Industries**

The Arts Development Branch is also responsible for supporting the growth of cultural industries. This is done both through its granting programs and by way of a variety of special initiatives.

*Programme de perfectionnement  
professionnel pour les organismes et  
associations artistiques*

Grâce à ce programme, les organismes et associations artistiques peuvent obtenir une aide technique pour le perfectionnement des membres du conseil, la formation professionnelle du personnel ainsi que pour des stratégies de financement.

Au total, 16 706 \$ ont été accordés à 12 projets, notamment au Festival Frye pour participer à l'atelier Strategies for social media, au Théâtre Imperial pour sa participation au Performing Arts Exchange, à RADARTS pour permettre à ses membres de participer à divers ateliers à Rideau, Roseq, et à la FrancoFête en Acadie.

*Fonds des initiatives stratégiques*

Le Fonds des initiatives stratégiques (FIS) offre de l'aide financière pour aider à payer une partie des coûts liés aux projets, aux activités et aux initiatives qui se servent d'approches innovatrices afin de consolider la contribution économique du secteur culturel et artistique.

Au total, 527 671 \$ ont été accordés pour 30 projets, y compris des projets culturels pour le Festival Acadien de Caraquet, la Fondation des Arts du Nouveau-Brunswick et la Fédération des jeunes du Nouveau-Brunswick.

**Développement  
des industries culturelles**

La Direction du développement des arts est également chargée de favoriser la croissance des industries culturelles. Elle y arrive au moyen de ses programmes de subventions et d'une panoplie d'initiatives spéciales.

---

### *Music Industry Development Program*

The objective of the Music Industry Development is to contribute to the development of New Brunswick's music industry by encouraging artistic expression with commercial potential through sound recordings of musical works. The program offers grants to music industry entrepreneurs and artists who play a strategic role in the development of the music careers of New Brunswick artists and within the New Brunswick music industry.

In 2009-2010, \$285,000 was allocated through this program to music industry entrepreneurs. Notably among the recipients are Sound Mind Music, Keith Hallett Music, Production Koonacky Inc. and Les Productions couplet-refrain.

The Arts Development Branch would like to thank the Music Industry Development Assessment panel: Normand Cormier (Cap-Pelé), Yolande Bourgeois (Grande-Digue), Joël LeBlanc (Fredericton), Melanie Keith (Pointe-du-Chêne) and Ron Moores (PQ).

### *Publishers and Periodicals Operational Grant Program*

In 2009-2010, the Arts Development Branch provided operational grants to New Brunswick publishers and periodicals.

A total of \$297,350 was allocated among seven publishers: Bouton d'or Acadie; Broken Jaw Press; Goose Lane Editions; Éditions la Grande Marée; Les Éditions Perce-Neige; DreamCatcher Publishing; Les Éditions Karo, and three literary periodicals: the Fiddlehead; Studies in Canadian Literature; and éditions

### *Programme de développement de l'industrie de la musique*

Le programme de développement de l'industrie de la musique contribue au développement de l'industrie de la musique du Nouveau-Brunswick, en encourageant l'expression artistique avec un potentiel commercial par l'entremise d'enregistrements sonores musicaux. Le programme offre des subventions aux entrepreneurs de la musique et aux artistes qui jouent un rôle stratégique dans le développement de la carrière des artistes néo-brunswickois en musique et au sein de l'industrie de la musique du Nouveau-Brunswick.

En 2009-2010, 285 000 \$ ont été attribués à des entrepreneurs de l'industrie de la musique dans le cadre du programme. Les récipiendaires comprenaient, entre autres, Sound Mind Music, Keith Hallett Music, Production Koonacky Inc. et Les Productions couplet-refrain.

La Direction du développement des arts désire remercier le comité d'évaluation du programme de développement de l'industrie de la musique : Normand Cormier (Cap-Pelé), Yolande Bourgeois (Grande-Digue), Joël LeBlanc (Fredericton), Melanie Keith (Pointe-du-Chêne) et Ron Moores (province de Québec).

### *Programme d'exploitation – Édition de livres et de périodiques*

En 2009-2010, la Direction du développement des arts a octroyé des subventions de fonctionnement à des éditeurs et des périodiques du Nouveau-Brunswick.

Au total, 297 350 \$ ont été attribués à sept éditeurs : Bouton d'or Acadie, Broken Jaw Press, Goose Lane Editions, Éditions la Grande Marée, Les Éditions Perce Neige et DreamCatcher Publishing; Les Éditions Karo, et à trois revues littéraires : Fiddlehead, Studies in Canadian Literature et éditions



---

ellipse inc.

The Arts Development Branch wishes to thank David Lonergan (Moncton), Pat Joas (Saint John), Sue Stewart (Saskatchewan) and Yvon Mallette (Ontario) for their work on the Application Assessment Panel which evaluated submissions to the Publishers and Periodicals Operational Grant Component.

#### *New Brunswick Book Policy*

In 2009-2010 the Arts Development Branch continued its support of projects and initiatives promoting books and literature through funding components created in 2008 in view of implementing key objectives in the New Brunswick Book Policy.

Details on funding components and allocations are as follows:

#### *Literary Promotion*

In 2009-2010, a total of \$124,924 was allocated to nine events or projects related to literary promotion including: Frye Festival; Canterbury Tales Literary Festival; Salons du livre (Dieppe, Edmundston, and Acadien Peninsula); Nuit internationale du conte en Acadie; Wordspring and Breaking the Word Barrier.

#### *Independent Booksellers Technology Development Component*

In 2009-2010, a total of \$68,375 was allocated to three independent booksellers; \$25,000 to Books Inn, Inc. to assist in the purchase of print-on-demand technology and equipment; \$18,375 to Librairie La Grande Ourse to develop an online invoicing system; and \$25,000 to Librairie Le bouquin for the introduction of the ViLivre management system into their operations.

ellipse inc.

La Direction des arts désire remercier David Lonergan (Moncton), Pat Joas (Saint John), Sue Stewart (Saskatchewan) et Yvon Mallette (Ontario) de leur participation au comité d'évaluation des demandes soumises au volet des subventions de fonctionnement aux maisons d'édition et aux périodiques.

#### *Politique du livre du Nouveau-Brunswick*

En 2009-2010, la Direction du développement des arts a appuyé plusieurs initiatives et projets liés au livre et à la littérature par le biais des volets de financement conçus en 2008 pour appuyer la mise en œuvre d'objectifs clé de la Politique du livre du Nouveau-Brunswick.

Voici les détails concernant l'allocation des volets pertinents.

#### *Promotion littéraire*

Au total, 124 924 \$ ont été accordés à neuf projets liés à la promotion littéraire en 2009-2010, dont Festival Frye, Canterbury Tales Literary Festival, Salons du livre (Dieppe, Edmundston et Péninsule acadienne); Nuit internationale du conte en Acadie, Breaking the Word Barrier et Wordspring.

#### *Volet du développement technologique à l'intention des librairies indépendantes*

Au total, 68 375 \$ ont été accordés en 2009-2010 à trois librairies indépendantes : 25 000 \$ à Books Inn Inc. pour l'achat de technologie et de matériel d'impression sur demande; 18 375 \$ à la Librairie La Grande Ourse pour mettre au point un système de facturation en ligne et 25 000 \$ à la Librairie Le Bouquin pour l'intégration du système ViLivre dans ses opérations.

---

### *Business and Professional Development for Publishers Program*

Support from the Branch enables Book and Periodical Publishers to receive professional training for their staff or board members, and/or to participate in publishing industry-related conferences, business meetings or book fairs.

A total of \$7,350 was allocated to Éditions Perce-Neige and Goose Lane Editions to attend professional editing workshops and international book fairs in London and Paris.

### *Fine Craft Industry Development*

The Branch allocated a total of \$92,440 to support the New Brunswick Crafts Council and Craft Alliance. Craft Alliance is a new pan-Atlantic trade association which was officially formed in June 2009. Craft Alliance is responsible for producing the Atlantic Craft Trade Show, the largest show of its kind in eastern Canada which takes place annually in Halifax. The goal of the show is to promote the fine craft industry of Atlantic Canada.

This year 115 crafts people, including 21 from New Brunswick, promoted and sold their products at the show. House of Sawdust & Stitches of Campbellton received the show award for Best Booth and Leigh Merritt from Tay Creek and a student of the New Brunswick College of Craft and Design received the Heather Stone Emerging Artist Award.

### **New Brunswick Art Bank**

The budget for the Acquisitions Program of the New Brunswick Art Bank was doubled to \$40,000, the first increase in 40 years. It allowed for the acquisition of 21 works of art by 19 New Brunswick visual artists.

### *Programme d'entreprise et de perfectionnement professionnel pour éditeurs*

L'appui de la Direction a permis aux maisons d'édition et aux périodiques d'offrir une formation professionnelle à leur personnel ou aux membres de leur conseil et de participer à des conférences de l'industrie du livre, des rencontres d'affaires ou des salons du livre.

Au total, 7 350 \$ ont été accordés aux Éditions Perce-Neige et à Goose Lane Editions pour leur permettre de participer à des ateliers professionnels et à des marchés internationaux du livre à Londres et à Paris.

### *Développement de l'industrie des métiers d'arts*

La Direction a octroyé une somme totale de 92 440 \$ pour appuyer le Conseil de l'artisanat du Nouveau-Brunswick et l'Alliance métiers d'arts. L'Alliance métiers d'arts est une nouvelle association commerciale panatlantique qui a vu le jour en juin 2009. Elle est responsable de la production de la Foire commerciale de l'artisanat de l'Atlantique, le plus grand du genre dans l'Est du Canada qui se tient annuellement à Halifax. Ce salon a pour but de promouvoir l'industrie des métiers d'art du Canada atlantique.

Cette année, 115 artisans, y compris 21 du Nouveau-Brunswick, ont fait la promotion et la vente de leurs produits au salon. House of Sawdust & Stitches de Campbellton a reçu le prix du meilleur kiosque et Leigh Merritt de Tay Creek et étudiante au New Brunswick College of Craft and Design a reçu le prix du jeune artiste Heather Stone.

### **Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick**

Le budget du programme des acquisitions de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick a doublé, passant à 40 000 \$, une première hausse depuis 40 ans. Au total, 21 œuvres de 19 artistes

---

The acquisitions will be presented in nine New Brunswick communities and in Nova Scotia between September 2010 and May 2012.

In addition to artworks purchased for the Art Bank in 2009-2010, 34 paintings and works on paper by New Brunswick artists were donated to the Art Bank.

The Arts Development Branch would like to thank the panel members of the Acquisitions Program of the NB Art Bank: Robin Metcalfe (Halifax), André Lapointe (Dieppe), Jennifer Bélanger (Moncton), Jacques Martin (Edmundston) and Meghan Barton (Saint John).

*Celebrating 40 Years: New Brunswick Art Bank Anniversary Exhibition* which featured the work of prominent New Brunswick artists in the Art Bank was presented at Centre culturel de Caraquet from August 28 to September 27, 2009, Galerie Restigouche, Campbellton from September 3 to September 26, 2009; and the Beaverbrook Art Gallery, Fredericton from October 10, 2009 to January 10, 2010.

## **NB Film Branch**

In 2009-2010, NB Film approved development loans on 11 projects for a total of \$199,118. These loans were for the development of six feature films, one Drama TV Series, three documentaries and one Animation Series.

Fourteen projects were granted an equity investment totaling \$702,000. All of these projects received an NB Film tax credit. An additional 13 projects received an NB film tax

visuels du Nouveau-Brunswick ont été acquises.

De septembre 2010 à mai 2012, les acquisitions seront exposées dans neuf collectivités du Nouveau-Brunswick et en Nouvelle-Écosse.

En plus des œuvres d'art achetées en 2009-2010, la Banque d'œuvres d'art s'est enrichie de 34 peintures et œuvres sur papier d'artistes du Nouveau-Brunswick reçues en dons.

La Direction du développement des arts désire remercier les membres du comité du programme des acquisitions de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick : Robin Metcalfe (Halifax), André Lapointe, (Dieppe), Jennifer Bélanger (Moncton), Jacques Martin (Edmundston) et Meghan Barton (Saint John).

*Quarante ans, ça se fête : Exposition anniversaire de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick*, une exposition d'œuvres d'artistes connus du Nouveau-Brunswick acquises par la Banque d'œuvres d'art, a été présentée au Centre culturel de Caraquet, du 28 août au 27 septembre 2009, à la Galerie Restigouche de Campbellton, du 3 au 26 septembre 2009, et à la Galerie d'art Beaverbrook de Fredericton, du 10 octobre 2009 au 10 janvier 2010.

## **Direction de Film NB**

En 2009-2010, Film NB a approuvé des prêts de développement pour 11 projets d'une valeur totale de 199 118 \$, pour la réalisation de six longs métrages, d'une série dramatique pour la télévision, de trois documentaires et d'une série d'animation.

Un investissement en actions de 702 000 \$ a été fait dans 14 projets qui ont tous bénéficié du crédit d'impôt de Film NB. Treize autres projets ont reçu un crédit d'impôt seulement

credit only. The total amount pre-approved for those 27 projects was \$2,854,693. These combined investments contributed to the production of one feature film, nine Documentary TV Series, one Drama TV Series, seven documentaries, one magazine, six variety programs and two short drama.

Five young filmmakers were granted assistance under the Short Film Venture Program. NB Film's contribution represented \$20,980.

Under the program Strategic Initiatives, NB Film contributed \$67,500 for 16 initiatives ranging from film festivals, annual meetings, training workshops and award ceremonies.

## Heritage Branch

The mandate of the Heritage Branch is to coordinate and support activities designed to promote heritage awareness and to conserve heritage resources. As part of its coordination role, the Branch provides financial, planning and technical assistance and leadership to the province's archaeological, aboriginal, heritage and museum communities. The Branch manages the *Historic Sites Protection Act* and the *Municipal Heritage Preservation Act*.

The *Heritage Conservation Act* was passed by the Legislative Assembly of New Brunswick and received royal assent on February 26, 2010. Replacing the two outdated acts mentioned above, this comprehensive legislation, when proclaimed and in force, will be in step with the rest of Canada in terms of current heritage 'best practices' and terminology.

The Branch acts as the provincial liaison and provides ongoing support to the New

de Film NB. Le montant préautorisé de ces 27 projets s'élevait à 2 854 693 \$. Ces investissements combinés ont appuyé la production d'un long métrage, de neuf séries documentaires et d'une série dramatique pour la télévision, de sept documentaires, d'une revue, de six programmes de variétés et de deux courts métrages dramatiques.

Cinq jeunes cinéastes ont obtenu une aide financière dans le cadre du Programme d'aide au court métrage. Film NB a contribué 20 980 \$.

Dans le cadre du programme Initiatives stratégiques, Film NB a accordé 67 500 \$ pour 16 initiatives, notamment des festivals de films, des assemblées annuelles, des ateliers de formation et des cérémonies de remise de prix.

## Direction du patrimoine

Le mandat de la Direction du patrimoine est de coordonner et d'appuyer les activités qui visent à sensibiliser la population au patrimoine, à conserver les ressources patrimoniales. Dans son rôle de coordination, la Direction offre un soutien financier et technique ainsi qu'une aide à la planification et au leadership aux communautés archéologique, autochtone, patrimoniale et muséologique. La Direction administre la *Loi sur la protection des lieux historiques* et la *Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal*.

La *Loi sur la conservation du patrimoine*, qui a été adoptée par l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, a reçu la sanction royale le 26 février 2010. Cette loi générale remplace les deux lois périmées susmentionnées. Du point de vue des « pratiques exemplaires » et de la terminologie, elle cadrera, une fois proclamée et en vigueur, avec celles du reste du Canada.

La Direction sert d'agent de liaison provincial et offre un soutien continu à la Commission de



---

Brunswick Provincial Capital Commission and to the Beaverbrook Art Gallery. The Branch also co-chairs with the Province of Manitoba, the Federal/Provincial/Territorial Cultural Tourism Initiative.

The Branch operates through five sections that deal with the following major areas: historic places, archaeological services, museum services, heritage education and toponymy services.

### Historic Places

The Historic Places Section provides leadership on a province-wide basis in the areas of built heritage conservation, commemoration and planning through the following activities:

- Administered the commemorations program under the *Historic Sites Protection Act* including the designation of 3 protected provincial historic sites: Kings County Court House in Hampton, Clarke House in St Andrews and Steeves House in Hillsborough; as well as the processing of 15 notices and permits for protected historic sites.
- Administered the Built Heritage Program that provided funding totalling \$174,660 to 22 community-based heritage restoration and re-use projects. This generated an additional investment of \$300,279 in funds from other sources including the private sector, other levels of government and the general public. The range of projects are diverse, including projects such as a study for the restoration of the Keepers House at Swallowtail Lighthouse in Grand Manan and the rehabilitation of the Maison Gagnon at the Musée des Pionniers.
- Participated in the drafting of the new *Heritage Conservation Act*.
- Provided technical assistance and advice

la capitale provinciale du Nouveau-Brunswick et à la Galerie d'art Beaverbrook. La Direction et la province du Manitoba coprésident l'Initiative fédérale-provinciale-territoriale sur le rapport culture/patrimoine et tourisme.

La Direction comporte cinq sections qui s'occupent des secteurs d'activités suivants : lieux patrimoniaux, services d'archéologie, services aux musées, sensibilisation au patrimoine et services de toponymie.

### Lieux patrimoniaux

La Section des lieux patrimoniaux offre un leadership à l'échelle provinciale dans les domaines de la conservation, de la commémoration et de la planification du patrimoine architectural au moyen des activités suivantes :

- Gestion du programme de commémorations en vertu de la *Loi sur la protection des lieux historiques*, incluant la désignation de trois lieux historiques provinciaux protégés : Palais de justice du comté de Kings à Hampton, Maison Clarke à Saint Andrews et Maison Steeves à Hillsborough, ainsi que l'examen de 15 avis et permis de lieux historiques protégés.
- Gestion du Programme du patrimoine architectural qui a versé des contributions totalisant 174 660 \$ à 22 projets communautaires de restauration du patrimoine. Ceci a généré des revenus additionnels de 300 279 \$ provenant de diverses sources incluant le secteur privé, d'autres paliers de gouvernement et le public en général. L'éventail des projets est varié et comprend des projets tels qu'une étude de restauration de la Maison du gardien du phare Swallowtail à Grand Manan et la remise en état de la Maison Gagnon au Musée des pionniers.
- Participation à la rédaction de la nouvelle *Loi sur la conservation du patrimoine*.
- Aide technique et conseils sur la

---

on built heritage conservation to individuals, groups, communities and other provincial government departments.

- Participated in the national Historic Places Initiative: on-going operation of the New Brunswick Register of Historic Places database; held a Colloquium on the Values and Attitudes of Young People towards Heritage; further documentation upgrades for existing provincial historic sites; initiation of local historic place register projects in 6 municipalities, bringing the total of participating municipalities to 59; listing of 372 additional provincial and local historic places from New Brunswick on the Canadian Register of Historic Places, bringing the total to 1,501.
- Participated in 24 environmental impact assessments, rezoning and planning studies through the provision of built heritage information and impact assessment analysis and expertise.

### **Archaeological Services**

The Archaeological Services Section provided comprehensive cultural resource management of the province's archaeological heritage through the following activities:

- Screened 72 public or private projects for potential impact to archaeological resources and provided expertise for impact studies conducted under the New Brunswick Environmental Impact Assessment Regulation, the *Canadian Environmental Assessment Act* and other

sauvegarde du patrimoine architectural offerts à des personnes, à des groupes, à des collectivités et à d'autres ministères provinciaux.

- Participation à l'Initiative des lieux patrimoniaux nationaux : fonctionnement continu de la base de données du Registre des lieux patrimoniaux du Nouveau-Brunswick, colloque sur les valeurs et les attitudes des jeunes à l'égard du patrimoine; mise à jour des documents sur les lieux historiques provinciaux, lancement de projets de répertoires municipaux des lieux patrimoniaux locaux dans six municipalités, portant à cinquante-neuf le nombre de municipalités participantes, inscription de 372 nouveaux lieux historiques provinciaux et locaux du Nouveau-Brunswick au Répertoire canadien des lieux patrimoniaux pour un total de 1 501.
- Participation à 24 études d'impact sur l'environnement, et études de planification et de rezonage, en offrant de l'information sur le patrimoine architectural et une expertise, et en analysant l'impact environnemental.

### **Services d'archéologie**

La Section des services d'archéologie a offert une gestion exhaustive des ressources culturelles du patrimoine archéologique de la province au moyen des activités suivantes :

- Étude de 72 projets publics ou privés pour évaluer les incidences possibles sur les ressources archéologiques et conseils techniques sur les études d'impact menées conformément au *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement* du

---

regulatory review processes.

- Issued 112 licenses for archaeological field research, most having to do with impact assessment studies.
- Added 85 new archaeological sites to the provincial inventory bringing the total of registered archaeological sites in New Brunswick to 1,613.
- Participated in the drafting of the new *Heritage Conservation Act*.
- Developed and continue to refine the geographic information system-based New Brunswick Archaeological Predictive Model using topographic modeling variables to identify areas of high potential for the presence of archaeological sites.
- Continued to work with the Maliseet Advisory Committee on Archaeology on matters relating to archaeological impact assessment and archaeological research.

### Museum Services

The Museum Services Section provides leadership on a province-wide basis to assist the heritage and museum community through the following activities:

- Provided assistance to the museum community, including the allocation of 56 Priority Employment Program summer student positions and operating funding totalling \$1,053,800 to 59 local museums and historical societies.

*Nouveau-Brunswick, à la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale, et à d'autres processus d'examen réglementaire.*

- Délivrance de 112 permis de fouilles archéologiques, surtout dans le cadre d'études d'impact.
- Ajout de 85 nouveaux sites archéologiques à l'inventaire provincial, ce qui porte le total des sites connus au Nouveau-Brunswick à 1 613.
- Participation à l'élaboration de la nouvelle *Loi sur la conservation du patrimoine*.
- Mise sur pied et rationalisation d'un modèle prédictif qui fait usage de variables topographiques et qui est basé sur un système d'information géographique pour identifier les régions considérées comme ayant un haut potentiel pour la présence de sites archéologiques.
- Maintien de la collaboration avec le comité consultatif des Malécites sur l'archéologie concernant des questions touchant la recherche et l'étude d'impact archéologique.

### Services aux musées

La Section des services aux musées offre un leadership à l'échelle provinciale pour aider les organisations patrimoniales et muséales à accomplir les activités qui suivent :

- Aide à la communauté patrimoniale, y compris 56 emplois d'été pour étudiants grâce au Programme d'emploi prioritaire et un total de 1 053 800\$ répartis entre 59 musées locaux et sociétés historiques à titre de fonds d'aide au fonctionnement.

- Continued to work with the Museum Network (94 participating organizations grouped into nine zones that cover the entire province). Administered assistance programs in the areas of: collections; museum network outreach; exhibit renewal and museum activities; and professional and organizational development.
- Continued to implement the Museum Collection Inventory Program assisting 30 community museums to establish and upgrade their physical and/or computerized collection inventory. The organizations have to digitize research and document at least ten objects in their collection and transfer the information to the Artifacts Canada database.
- Offered as needed to members of the museum community bilingual museum training workshops adapted to the specific needs of museum and heritage professionals.
- Operated the Sheriff Andrews House, MacDonald Farm, and Doak Provincial Historic Sites as living museums.
- Managed the province's Fine Art Conservation Program for the treatment of 28 paintings belonging to the New Brunswick Museum, the Beaverbrook Art Gallery, UNB Art Centre, churches and community museums.
- Maintien du réseau des musées (94 organismes participants répartis en neuf zones couvrant toute la province). Administration de programmes d'aide touchant l'inventaire des collections, le soutien au rayonnement muséal, le renouvellement des expositions et les activités des musées, le perfectionnement professionnel et le développement organisationnel.
- Poursuite de l'implantation du Programme d'inventaire des collections muséales qui a permis de soutenir 30 musées communautaires dans la réalisation et la mise à niveau de l'inventaire physique et/ou informatisé de leurs collections. Les organismes doivent numériser leurs recherches, documenter au moins 10 objets de leur collection et transférer les renseignements à la base de données d'Artéfacts Canada.
- Offre au besoin des ateliers de formation bilingues, adaptés aux besoins spécifiques des membres de la communauté muséale et patrimoniale.
- Administration des lieux historiques provinciaux suivants : Maison du shérif Andrews, Ferme MacDonald et Doak, à titre de musées vivants.
- Gestion du programme provincial de restauration des œuvres d'art pour le traitement de 28 tableaux appartenant au Musée du Nouveau-Brunswick, à la Galerie d'art Beaverbrook, UNB Art Centre, à des églises et des musées communautaires.

## Heritage Education

The heritage education programs delivered by the Heritage Branch aim to increase the knowledge and awareness of New Brunswick's history and heritage resources, promote the understanding of cultural diversity, and encourage this diversity through the following

## Sensibilisation au patrimoine

Les programmes et activités liés à la sensibilisation au patrimoine ont pour objectifs d'accroître la connaissance de l'histoire du Nouveau-Brunswick et de ses ressources patrimoniales, de sensibiliser le public à cet



---

activities:

- Coordinated the Heritage Week 2010 celebration, which included preparation and distribution of several information packages. The theme for the week was *Global Village* in recognition of the 50<sup>th</sup> anniversary of Marshal McLuhan's vision of a Global Village. Celebrations involved over 85 heritage activities province-wide.
- Coordinated the provincial Heritage Fair program that included planning for 251 school-based fairs held throughout the province, and 15 Regional Heritage Fairs, a total of 55,011 students participated in the activities.
- Organized a Provincial Heritage Fair Showcase at the Provincial Archives of New Brunswick in Fredericton, featuring 15 student heritage projects from around the province.
- Coordinated the participation of 16 New Brunswick students, one Head of Delegation and four teacher chaperones in the National Historical Fair held in Ottawa, Ontario, July 6 – 12, 2009.
- Presented an electronic "Heritage On-line" newsletter promoting heritage education resources for New Brunswick schools.

### Toponymy Services

The Toponymy Services Section provides comprehensive management of toponymic resources and administers matters pertaining to the naming of places and geographic features within the province, through the following activities:

égard, de promouvoir la compréhension de la diversité culturelle et de l'encourager au moyen des activités suivantes :

- Coordination de la Semaine du patrimoine 2010, et préparation et distribution de plusieurs trousseaux d'information. Le thème de la semaine était *Village planétaire*, soulignant le 50<sup>e</sup> anniversaire de la vision d'un village planétaire de Marshal McLuhan. Durant les célébrations du patrimoine, plus de 85 activités ont été organisées dans la province.
- Coordination du programme des Fêtes du patrimoine qui a permis d'organiser 251 fêtes dans des écoles réparties partout dans la province et 15 fêtes régionales du patrimoine ayant une incidence sur 55 011 élèves.
- Organisation d'une Fête provinciale du patrimoine aux Archives provinciales du Nouveau-Brunswick à Fredericton qui a mis en vedette 15 projets sur le patrimoine réalisés par des élèves de partout de la province.
- Coordination de la participation de 16 élèves du Nouveau-Brunswick, d'un chef de délégation et de quatre personnes accompagnatrices à la Fête nationale du patrimoine de la Fondation Historica, à Ottawa, en Ontario, du 6 au 12 juillet 2009.
- Présentation d'un bulletin électronique faisant la promotion des ressources patrimoniales offertes dans les écoles de la province.

### Services de toponymie

La section des Services de toponymie offre une gestion exhaustive des ressources toponymiques et administre les questions relatives aux noms de lieux et d'entités géographiques au sein de la province, par l'entremise des activités suivantes :

- Supported the Toponymy Steering Committee, a group of experts invited by the Minister to study requests pertaining to the new naming or name changes of existing places and geographic features. The Committee held four meetings and provided, to the Minister, their first recommendations to establish and to change a number of official names. The Committee received three new requests, and provided two recommendations to the Minister, among which was the recommendation to replace the current toponym of Savage Island with the Maliseet name *Eqpahak*.
- The Minister proceeded with the official changing of six official names, including those of *Eqpahak* and *île de Caraquet*.
- Three members of the Steering Committee whose terms were ending during the period in question agreed to renew them for three years.
- Coordinated the Interdepartmental Committee on Toponymy, composed of representatives of the following departments and agencies: Aboriginal Affairs, Executive Council, Intergovernmental Affairs, Local Government, Natural Resources, Public Safety, Service New Brunswick, Supply and Services, Tourism and Parks, Transportation, and the Commissioner of Official Languages (observer).
- Participation in the Annual Meeting of the Geographical Names Board of Canada.
- Participation in the annual general meeting of the Conseil pour l'aménagement du français au Nouveau-Brunswick.
- Appui au Comité directeur de toponymie du Nouveau-Brunswick, un groupe d'experts invités par le ministre à étudier les demandes de choix d'un nom ou de changement du nom des lieux et des entités géographiques. Le comité s'est réuni quatre fois et a fourni au ministre ses premières recommandations visant l'établissement et la modification d'un certain nombre de noms officiels. Le Comité a reçu trois nouvelles demandes et a transmis au ministre deux recommandations dont celle du nom en vigueur (*Savage Island*) en faveur du nom malécite de *Eqpahak*.
- Le ministre a procédé à la modification de six noms officiels dont celui d'*Eqpahak* et *île de Caraquet*.
- Trois membres du Comité directeur dont le mandat prenait fin au cours de la période en question ont accepté de le renouveler pour une durée de trois ans.
- Coordination du Comité interministériel de toponymie composé de représentants des ministères et des agences suivants : Affaires autochtones; Conseil exécutif, Affaires intergouvernementales; Gouvernements locaux; Ressources naturelles; Sécurité publique; Services Nouveau-Brunswick; Approvisionnement et Services; Tourisme et Parcs; Transports; Procureur général et Commissaire aux langues officielles (observateur).
- Participation au congrès annuel de la Commission de toponymie du Canada.
- Participation à l'assemblée générale annuelle du Conseil pour l'aménagement du français au Nouveau-Brunswick.

## Sport and Recreation Branch

The Sport and Recreation Branch provides

## Direction du sport et des loisirs

Le mandat de la Direction du sport et des

support and gives direction to the growth and development of amateur sport in New Brunswick.

### **Organizational Development**

The Branch provided consultative services and financial assistance of \$1,776,272 to provincial sport, recreation and active living organizations to support their operation and programs.

In partnership with the Department of Intergovernmental Affairs, the Branch provided \$40,000 in financial assistance to 23 organizations to assist with bilingual services.

### **Sport and Major Games**

The Branch provided financial support for the Société des Jeux de l'Acadie to organize the annual games in Petit-Rocher, attracting 1059 participants and 274 volunteers (coaches, managers and mission staff).

In 2009, the following six names were added to the New Brunswick Sports Hall of Fame's honoured member's roll: Stephen Gough (Athlete- Short Track Speed Skating), Francis LeBlanc (Athlete - Hockey), Vicky LeBlanc (Athlete - Softball), John Meagher, Ph.D. (Builder- Multi-Sport), Donald Sweeney (Athlete - Hockey) and Lorne Worthman (Builder - Badminton).

The Branch provided leadership and financial support (\$113,000) towards the preparation of Team New Brunswick at the 2009 Canada Summer Games and the 2011 Canada Winter Games. The Summer Games were hosted in Prince Edward Island August 15 - 29, 2009. New Brunswick fielded teams in all 18 sports. The sports of golf and triathlon were offered for the first time. Team New Brunswick was comprised of 413 members, including athletes, artists, coaches, managers and mission staff.

loisirs est d'offrir des conseils et un soutien pour la croissance et le développement du secteur du sport amateur et des loisirs au Nouveau-Brunswick.

### **Développement organisationnel**

Consultation et aide financière de 1 776 272 \$ à des organismes provinciaux de sport, de loisirs et de vie active pour appuyer leur fonctionnement et la prestation de leurs programmes.

En partenariat avec le ministère des Affaires intergouvernementales, aide financière totalisant 40 000 \$ offerte à 23 organismes pour les aider à offrir des services bilingues.

### **Sport et jeux majeurs**

Aide financière à la Société des Jeux de l'Acadie pour accueillir la finale des Jeux à Petit-Rocher, qui a attiré 1 059 participants et 274 bénévoles (entraîneurs, gérants et personnel de mission).

Inscription, en 2009, de six autres personnes au tableau d'honneur du Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick : Stephen Gough (athlète - patinage de vitesse sur courte piste), Francis LeBlanc (athlète - hockey), Vicky LeBlanc (athlète - softball), John Meagher, Ph. D. (bâtisseur - multisports), Donald Sweeney (athlète - hockey) et Lorne Worthman (bâtisseur - badminton).

Leadership et aide financière (113 000 \$) pour la préparation d'Équipe Nouveau-Brunswick aux Jeux d'été du Canada de 2009 et aux Jeux d'hiver du Canada en 2011. Les Jeux d'été ont eu lieu à l'Île-du-Prince-Édouard, du 15 au 29 août 2009. Le Nouveau-Brunswick avait des équipes dans les 18 disciplines sportives. Le golf et le triathlon étaient de nouvelles disciplines à ces Jeux. Équipe Nouveau-Brunswick se composait de 413 membres, comprenant les athlètes, les artistes, les entraîneurs, les gérants et le personnel de mission.

---

The 2011 Games will be held in Halifax, from February 11 to 27. New Brunswick will be represented by 19 teams and almost 300 team members.

The 2010 Olympic and Paralympic Games were held in the cities of Vancouver and Whistler in February and March. Sabrina Pettinichi-Durepos was the New Brunswick representative who carried the flame for the Paralympic Torch Relay. Other New Brunswickers took part in the 2010 Games in very significant ways: as volunteers, officials, administrators as well as Team Canada mission staff and coaches. New Brunswick's contributions were part of a Memorandum of Understanding signed with the Host Society in August 2007.

The second of a 3-year bilateral agreement to advance sport participation *Go NB – Taking Action through Sport* was completed. In 2009-2010, the program supported 105 regional projects, 23 Aboriginal projects/initiatives, 18 provincial leadership and programming projects, and an "Ambassador's Program" was developed to promote the benefits of sport participation in schools around the province. Over 15,300 participants were impacted by the various projects.

The Branch provided financial support and leadership for the New Brunswick teams that participated in the Games of La Francophonie in Beirut from September 27 to October 6, 2009. Team Canada-New Brunswick was composed of 33 participants: athletes, coaches, an artist, and mission staff.

### Physical Activity Development

The Branch, in partnership with the Wellness Branch, plays a leadership role in promoting physical activity in an effort to increase the physical activity levels of New Brunswick citizens by ten percentage points by 2010.

Représentation du Nouveau-Brunswick par 19 équipes et une délégation d'environ 300 membres aux Jeux d'hiver de 2011, à Halifax, du 11 au 27 février.

Aux Jeux olympiques et paralympiques de 2010 à Vancouver et à Whistler, en février et mars, participation de Sabrina Pettinichi-Durepos, représentante du Nouveau-Brunswick, au relais de la flamme paralympique. D'autres gens du Nouveau-Brunswick ont grandement contribué aux Jeux de 2010 à divers titres : bénévoles, administrateurs, officiels, entraîneurs et membres du personnel de mission. La contribution du Nouveau-Brunswick découlait d'un protocole d'entente signé avec la société hôte en août 2007.

Fin de la deuxième année de l'entente bilatérale d'une durée de trois ans visant à accroître la participation à *Allez-y NB : L'action par le sport*. En 2009-2010, appui dans le cadre du programme à 105 projets régionaux, 23 projets et initiatives autochtones, et 18 projets provinciaux de leadership et de programme. Élaboration du programme « d'ambassadeurs » afin de promouvoir les bienfaits de la participation aux sports dans les écoles de la province. Incidences des divers projets sur plus de 15 300 participants.

Appui financier et leadership aux équipes du Nouveau-Brunswick qui ont participé aux Jeux de la Francophonie internationale à Beyrouth du 27 septembre au 6 octobre 2009. L'Équipe Canada – Nouveau-Brunswick était composée de 33 participants : athlètes, entraîneurs, un artiste et membres du personnel de mission.

### Développement de l'activité physique

La Direction, en collaboration avec la Direction du mieux-être, est chargée de faire la promotion de l'activité physique auprès de la population du Nouveau-Brunswick en vue de l'amener à accroître de 10 points de



---

Leadership was provided under the Healthy Active Living program for the 50 plus by holding 393 sessions on the importance of physical activity and healthy eating, as well as the wise use of medication, falls prevention, understanding aging, managing stress, personal safety, housing considerations, diabetes, and loss of hearing.

### **High Performance Sport Development**

The Branch provided financial assistance of \$98,000 (72,500 under the Sport Development Trust Fund and \$25,500 under the Excellence Fund) to 83 New Brunswick athletes in 25 sports, who have the potential to make a national senior team in the near future.

The Branch provided financial support of \$400,000 (under the Sport Development Trust Fund) to 16 provincial sport organizations to assist their employment of full-time professional staff to support member services.

The Branch provided a financial contribution of \$142,959 to the Canadian Sport Centre - Atlantic. The centre provides essential services to high performance athletes and supports the development of high performance coaches in the region. The initiative is a partnership between the Canadian Olympic Association, Sport Canada, The Coaching Association of Canada, and the four Atlantic provinces.

### **Regional Operations and Community Development Branch**

The mandate of the Regional Operations and Community Development Branch is to foster a

pourcentage son niveau d'activité physique d'ici 2010.

Leadership visant le programme Vie saine et active pour les personnes âgées de 50 ans et plus qui a offert 393 séances sur l'importance de l'activité physique et de l'alimentation saine, la bonne utilisation de médicaments, la prévention des chutes, comprendre le vieillissement, la gestion du stress, la sécurité personnelle, le logement, le diabète et la perte de l'ouïe.

### **Sport de haut niveau**

Aide financière de 98 000 \$, (72 500\$ provenant du Fonds en fiducie pour l'avancement du sport et 25 500 \$ provenant du Fonds d'excellence) à 83 athlètes du Nouveau-Brunswick dans 25 disciplines. Ces athlètes ont le potentiel d'être sélectionnés pour faire partie d'une équipe senior nationale dans un avenir rapproché.

Appui financier de 400 000 \$ (provenant du Fonds en fiducie pour l'avancement du sport) à 16 organismes sportifs provinciaux afin d'embaucher des professionnels à plein temps pour assurer les services aux membres.

Soutien financier de 142 959 \$ au Centre canadien multisport Atlantique qui offre des services essentiels aux athlètes de haute performance et qui appuie le perfectionnement des entraîneurs de haute performance dans la région. L'initiative est un partenariat entre l'Association olympique canadienne, Sport Canada, l'Association canadienne des entraîneurs et les quatre provinces atlantiques.

### **Direction des opérations régionales et du développement communautaire**

La Direction des opérations régionales et du développement communautaire a pour objectif



network of self-sufficient local and regional organizations, capable of providing sport, recreation, wellness and physical activity opportunities. The branch provides on-going consulting, administrative services and financial assistance to a variety of partners at the community and regional levels through a network of nine regional offices. Clients and partners include: volunteers in recreation, sport and physical activity organizations; agencies such as seniors clubs, disabled and other special interest groups; schools and health promotion groups.

In addition, the Regional Operations and Community Development Branch manages school based interventions in physical activity and wellness through the School Communities in ACTION program, the New Brunswick School Pedometer Challenge, tobacco-free and healthy eating grants to schools.

In 2009-2010, the priorities of the Branch were focused in the following areas:

- Regional and local organizational development
- School based initiatives
- Regional Wellness Initiatives in the Acadian Peninsula

### **Regional and Local Organizational Development**

The Branch provided consultative and financial assistance of \$346,410 for various projects supporting sport and recreation development at the regional level. The program assisted in the development of 214 organizations.

The Active Communities Grant Program provides funding for community initiatives to increase awareness of the importance and enjoyment of physical activity and increase the

de favoriser un réseau d'organismes locaux et régionaux autonomes capables d'offrir des possibilités de participer à des sports, à des loisirs et à des activités physiques et de mieux-être. La Direction assure, sur une base continue, des services administratifs et de consultation, et une aide financière à divers partenaires à l'échelle locale et régionale, au moyen d'un réseau de neuf bureaux régionaux. Ces bureaux offrent des services aux clients et partenaires suivants : bénévoles en loisirs, sports et activité physique; organismes comme les clubs d'âge d'or, groupes de personnes handicapées et autres groupes d'intérêts spéciaux; écoles et groupes de promotion de la santé.

La Direction gère aussi les interventions de l'activité physique et du mieux-être en milieux scolaires par l'entremise du Programme des Communautés scolaires en ACTION, du Défi du podomètre dans les écoles, de la subvention pour les écoles sans fumée et de la subvention pour les fruits et les légumes.

En 2009-2010, les priorités de la Direction étaient axées sur les secteurs suivants :

- Développement d'organismes locaux et régionaux,
- Projets en milieux scolaires,
- Initiatives du mieux-être régionales dans la Péninsule acadienne.

### **Développement d'organismes locaux et régionaux**

La Direction a fourni des services consultatifs et une aide financière de 346 410 \$ pour divers projets appuyant le développement des sports et des loisirs à l'échelle régionale. Grâce au programme, 214 organismes ont été établis.

Le programme de subventions – communautés actives offre des fonds pour des projets communautaires visant à accroître la sensibilisation à l'importance et à la

opportunity for physical activity participation. The program supported 134 projects for non-profit organizations, communities and municipalities representing an investment totaling \$343,475. The development and delivery of senior yoga programs, community gardens and active kid fairs are examples of projects that have provided increased opportunities for all ages to be more physically active.

### **School Based Initiatives**

In collaboration with the Department of Education, the Regional Operations and Community Development Branch delivered school community efforts in support of the *When Kids Come First* Education Plan.

The branch coordinated the School Communities in ACTION program in 221 Anglophone and 95 Francophone schools for a total of 316 schools province-wide. This initiative encourages teachers, students, parents and community leaders to increase physical activity opportunities in schools and represents an investment of \$221,200.

In addition, the branch expanded the School Pedometer Challenge from 48 schools in 2008-2009 to 93 schools in 2009-2010. The goal of the project is to educate and motivate school aged children and youth on the benefits of an active and healthy lifestyle and to encourage students and staff to monitor their own physical activity at school and at home, through the use of pedometers.

### **Regional Wellness Initiatives in the Acadian Peninsula**

Through the citizen engagement process of Dialogue Santé, the branch has completed the following recommendations to address the wellness needs of the Acadian Peninsula.

jouissance de l'activité physique et afin d'accroître les possibilités de participation à l'activité physique. Le programme a appuyé 134 projets pour les organismes à but non lucratif, les collectivités et les municipalités, comportant un investissement total de 343 475 \$. L'élaboration et la prestation de programmes de yoga pour personnes âgées, de jardins communautaires et des fêtes pour jeunes actifs sont des exemples de projets qui ont accru les possibilités pour tous les âges à devenir plus actif physiquement.

### **Projets en milieux scolaires**

En collaboration avec le ministère de l'Éducation, la Direction des opérations régionales et communautaires a coordonné des activités communautaires en milieux scolaires pour appuyer le Plan d'éducation *Les enfants d'abord*.

La Direction a coordonné le programme Les communautés scolaires en ACTION dans 316 écoles de la province, dont 221 écoles anglophones et 95 écoles francophones. Le programme encourage les enseignants, les élèves, les parents et les dirigeants communautaires à accroître les possibilités d'activité physique dans les écoles. Il représente un investissement de 221 200 \$.

De plus, la Direction a élargi le Défi du podomètre, passant de 48 écoles en 2008-2009 à 93 en 2009-2010. Le projet vise à sensibiliser et à motiver les enfants d'âge scolaire et les jeunes concernant les avantages d'un mode de vie sain et actif, et à encourager les élèves et les enseignants à suivre leur propre activité physique à l'école et à la maison, à l'aide de podomètres.

### **Projets de mieux-être régionaux dans la Péninsule acadienne**

Au moyen du processus d'engagement de Dialogue Santé, la Direction a appliqué les recommandations suivantes afin de répondre aux besoins de la Péninsule acadienne en

---

matière de mieux-être.

- As a follow up to the Wellness Forum on March 28, 2008, the first Wellness network meeting for the Acadian Peninsula took place in October, 2009. Discussions took place on a wellness action plan for the region.
- A report was completed in December, 2009 on an Inventory of Sport and Recreation Infrastructures and Programs in the Acadian Peninsula.
- To support the Peninsula wellness network, a Regional Wellness Consultant has been mandated to evaluate the needs of the community, complete an inventory of wellness initiatives that are currently in place, ensure a variety of wellness programs are implemented and maintain direct contact with stakeholders.
- Comme suivi au Forum sur le mieux-être du 28 mars 2008, organisation, en octobre 2009, de la première rencontre sur un réseau de mieux-être pour la Péninsule acadienne afin de discuter d'un plan d'action sur le mieux-être pour la région.
- Achèvement, en décembre 2009, d'un rapport sur un inventaire des infrastructures et des programmes sportifs et récréatifs dans la Péninsule acadienne.
- En vue d'appuyer le réseau de mieux-être de la Péninsule acadienne, embauche d'un conseiller régional en mieux-être qui a été chargé d'évaluer les besoins de la collectivité, de dresser un inventaire des projets de mieux-être actuels, d'assurer la mise en œuvre de divers programmes de mieux-être et de maintenir le contact avec les intervenants.

## **New Brunswick Arts Board**

The New Brunswick Arts Board is an arm's length agency with a legislated mandate to: facilitate and promote the creation of art; facilitate the enjoyment, awareness, and understanding of the arts; advise the government on arts policy; unify and speak for the arts community; and administer funding programs for professional artists.

In 2009-2010, the New Brunswick Arts Board received the amount of \$1,225,325 from the Department of Wellness, Culture and Sport.

*For more information on the New Brunswick Art Board's activities, please consult their annual report. The Arts Board publishes a comprehensive annual report that is available*

## **Conseil des arts du Nouveau-Brunswick**

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick est une agence autonome dont le mandat conféré par la Loi est : faciliter et promouvoir la création artistique; faciliter l'appréciation, la connaissance et la compréhension des arts; conseiller le gouvernement sur les politiques concernant les arts; réunir la communauté artistique et devenir son porte-parole; et gérer les programmes de financement visant les artistes professionnels.

En 2009-2010, le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a reçu la somme de 1 225 325 \$ du ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport.

*Pour plus d'information sur les activités du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, consultez le rapport annuel du Conseil. Le Conseil des arts publie un rapport annuel*

---

from the New Brunswick Arts Board, 61 Carleton Street, Fredericton, NB E3B 3T2 or on their web site <http://www.artsnb.ca>.

complet qu'il est possible de se procurer à l'adresse suivante : Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, 61, rue Carleton, Fredericton (N.-B.) E3B 3T2 ou sur son site Web à <http://www.artsnb.ca>.

### **New Brunswick Museum**

The mandate of the New Brunswick Museum is to research, collect, preserve and interpret the natural and human history of New Brunswick. During the year, staff of the Museum undertook activities to plan for the future and to reach a wider public, locally, provincially and nationally.

In 2009-2010, the Department of Wellness, Culture and Sport gave an operating grant of \$2,212,000 to the New Brunswick Museum.

*For more information on the New Brunswick Museum's activities, please consult their annual report. The Museum publishes a comprehensive annual report that is available from the New Brunswick Museum, 277 Douglas Avenue, Saint John, NB E2K 1E5 or their web site <http://www.nbm-mnb.ca>.*

### **Musée du Nouveau-Brunswick**

Le mandat du Musée du Nouveau-Brunswick est de rechercher, de collectionner, de conserver et d'interpréter l'histoire naturelle et humaine du Nouveau-Brunswick. Au cours de l'année, le personnel du Musée a entrepris des activités afin de planifier l'avenir et d'atteindre un plus vaste public à l'échelle locale, provinciale et nationale.

En 2009-2010, le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport a remis la somme de 2 212 000 \$ en fonds de fonctionnement au Musée du Nouveau-Brunswick.

*Pour plus d'information sur les activités du Musée du Nouveau-Brunswick, consultez le rapport annuel du Musée. Le Musée publie un rapport annuel complet qu'il est possible de se procurer à l'adresse suivante : Musée du Nouveau-Brunswick, 277, avenue Douglas, Saint John (N.-B.) E2K 1E5 ou sur le site Web : <http://www.nbm-mnb.ca>.*

### **Report of the Official Languages Policy**

The Department of Wellness, Culture and Sport recognizes its obligations regarding the Official Languages Policy. The Department is committed to actively offer and provide quality service in the public's official language of choice and to promote a balanced utilization of both official languages within the public service.

During 2009-2010, the Department of Wellness, Culture and Sport received one

### **Rapport sur la Politique sur les langues officielles**

Le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport reconnaît ses obligations relativement à la Politique sur les langues officielles. Le ministère s'engage à offrir un service de qualité dans la langue officielle du client et à promouvoir un usage équilibré des deux langues officielles dans les services publics.

En 2009-2010, le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport a reçu une plainte

---

complaint regarding a circular that was addressed to certain members of the public. To ensure that all documents written in English or French intended for the public satisfy the language requirements set out in the *Official Languages Act*, the Department is using the government's Translation Bureau or a translation service that fulfils the requirements of this profession for all written communication.

touchant une lettre circulaire adressée à certains membres du public. Pour assurer que tous les documents écrits en français ou en anglais dirigés aux membres du public répondent aux exigences linguistiques conformément à la *Loi sur les langues officielles*, le ministère a fait appel au bureau de traduction du gouvernement ou d'un service de traduction qui répond aux exigences de cette profession pour toutes communications écrites.



**Wellness, Culture and Sport / Mieux-être, Culture et Sport**  
**Financial Overview 2009-2010 / Aperçu financier 2009-2010**  
**Ordinary Account / Compte ordinaire**

<b>Program Programme</b>	<b>Main Estimates Budget Principal</b>	<b>Transfers Transferts</b>	<b>Approved Budget Budget Approuvé</b>	<b>Expenditures Dépenses</b>	<b>Surplus (Deficit) Surplus (Déficit)</b>
Management Gestion	414,000	0	414,000	356,964	57,036
Arts Arts	4,245,000	0	4,245,000	4,381,032	(136,032)
Heritage Patrimoine	3,327,000	0	3,327,000	3,339,137	(12,137)
New Brunswick Museum Musée du Nouveau-Brunswick	2,212,000	0	2,212,000	2,212,000	0
New Brunswick Film Film Nouveau-Brunswick	1,588,000	0	1,588,000	1,496,653	91,347
Sport and Recreation Sport et loisirs	2,827,000	0	2,827,000	2,837,829	(10,829)
Wellness Mieux-être	2,884,000	0	2,884,000	2,472,199	411,801
Regional Operations and Community Development Opérations régionales et développement communautaire	1,305,000	0	1,305,000	1,679,370	(374,370)
<b>Total Ordinary Account Total compte ordinaire</b>	<b>18,802,000</b>	<b>0</b>	<b>18,802,000</b>	<b>18,775,184</b>	<b>26,816</b>

**Wellness, Culture and Sport / Mieux-être, Culture et Sport**  
**Financial Overview 2009-2010 / Aperçu financier 2009-2010**  
**Special Purpose Account / Compte à but spécial**

<b>Program Programme</b>	<b>Opening Balance Solde d'ouverture Surplus / (Déficit)</b>	<b>Revenue Recettes</b>	<b>Expenditures Dépenses</b>	<b>Closing Balance Surplus / (Déficit) Solde de fermeture Surplus / (Déficit)</b>
Viscount Bennett Trust Fund / Fonds en fiducie du vicomte Bennett	10,618	9,344	0	19,962
Historic Places / Lieux patrimoniaux	57,992	311,105	299,536	69,561
Active Comm. School Sport / Projet de communauté scolaire Active et sportive	123,131	642,137	624,778	140,490
Arts Development Trust Fund/ Fonds en fiducie pour le développement des arts	4,829	700,011	700,000	4,840
Sport Development Trust Fund / Fonds en fiducie pour le développement du sport	12,864	500,029	510,459	2,434
<b>Total</b>	<b>209,434</b>	<b>2,162,626</b>	<b>2,134,773</b>	<b>237,287</b>



